

Ilias 18

- [1] ὥς^{Adv} οἱ^N μὲν^{Pt} μά^{ImpMed} ρναντο^{ImpMed} δέ^{μας^A πυρὸς^G αἰθομέ^{νοιο^G Präm/P}}
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienden,
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλο<sup>χος^N δ^{Pt} Ἀχι^{λῆ^D πό^{δας^A ταχὺς^{AdjN} ἄγγελος^N ἦλθε^{AorSAkt}}}
Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam.
Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.</sup>
- [3] τὸν^A δ^{Pt} εὗ<sup>ρε^{AorSAkt} προπά<sup>ροιθε^{Prp} νε^{ῶν^G ὁ^{ρθοκραι^{ράων^{AdjG}}}}
den aber fand vor der|Schiffe aufrecht|bugigen
him but found in|front of|ships upright|prowed</sup></sup>
- [4] τὰ^{ArtA} φρονέ^{οντ^A ἀνὰ^{Prp} θυμὸν^A ἃ^A δὴ^{Pt} τετε^{λεσμένα^A PerM/P} ἦεν^{Imp}}
die denkend|seienden im Herzen was ja vollendet|seienden war-
the the pondering throughout heart which indeed fulfilled was-
- [5] ὀχθή^{σας^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} ὃν^A μεγα^{λήτορα^{AdjA} θυμόν^A}}
erzürnt|seiend aber doch sprach zu seinen großherzigen Sinn-
having|grieved but then said toward his great|hearted spirit-
- [6] ὦ^{ij} μοι^D ἐ<sup>γώ^N τί^A τ^{Pt} ἄρ^{Pt} αὐτε^{Adv} κά^{ρη^A κομό^{ωντες^N PräAkt} Ἀ^{χαιοί^N}}
weh mir oh to|me ich, I, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achai-
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans</sup>
- [7] νηυσὶν^D ἐ<sup>πι^{Prp} κλονέ^{ονται^{Präm/P} ἀ^{τιζόμε^{νοί^N Präm/P} πεδί^{οιο^G}}}
bei|den|Schiffen auf wanken erschreckt|seiend der|Ebene
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain</sup>
- [8] μὴ^{Pt} δὴ^{Pt} μοι^D τελέ^{σωσι^{AorAktKnj} θε^{οί^N κακὰ^{AdjA} κήδεα^A θυμῷ^D}}
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὥς^{Adv} ποτέ^{Adv} μοι^D μή^{τηρ^N διε^{πέφραδε^{PerAkt} καί^{Kon} μοι^D ἐ^{ειπε^{AorSAkt}}}}
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδὸ<sup>νων^G τὸν^{ArtA} ἄ^{ριστον^{AdjA} ἐ^{τι^{Adv} ζώ^{οντος^G PräAkt} ἐ^{μεῖο^G}}}
der|Myrmidonen den the besten noch yet lebend|seienden meiner
of|the|Myrmidons the best yet of|living of|me</sup>
- [11] χερσὶν^D ὑ<sup>πο^{Prp} Τρώ^{ων^G λεί^{ψειν^{FuAktInf} φάος^A ἡλί^{οιο^G}}}
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.</sup>
- [12] ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δὴ^{Pt} τέ^{θνηκε^{PerAkt} Με^{νοιτίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱὸς^N}}
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος^{AdjN} ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἐκέ<sup>λευον^{ImpAkt} ἀ^{πωσάμε^{νον^A AorMed} δῆ^{λί^{ον^{AdjA} πυρ^A}}}
unbändig- wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer
hard|hearted- indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire</sup>

[14] ἄψ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A ἵμεν,^{PräAktInf} μὴδ,^{Kon} Ἑκτορι^D ἵφι^{Adv} μάχεσθαι.^{PräM/Plnf}
wieder zu Schiffe gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen.
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15] εἰς^{Kon} ὃ^N ταῦθ^A ὥρμαινε^{ImpMed} κατὰ^{Prp} φρένα^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν,^A
solange er diese|Dinge erwog nach Sinn und nach
while he these was|pondering down|along mind and down|along Gemüt,
spirit,

[16] τόφρᾳ^{Adv} οἱ^D ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθεν^{AorSAkt} ἄγαυοῦ^{AdjG} Νέστορος^G υἱός^N
solange ihm aus|der|Nähe kam edlen des|Nestors Sohn
meanwhile to|him from|near came of|noble of|Nestor son

[17] δάκρυα^A θερμὰ^{AdjA} χέων,^N φάτο^{ImpMed} δ^{Pt} ἀγγελίην^A ἄλεγεινὴν^{AdjA}
Tränen warme gießend, sagte|er aber Botschaft schmerzhaft-
tears hot pouring, he|said but message grievous-

[18] ὦ^{ij} μοι^D Πηλέος^G υἱέ^V δαΐφρονος^{AdjG} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} λυγρῆς^{AdjG}
weh mir des|Peleus Sohn des|kampfklugen wahrlich sehr leidvollen
oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful

[19] πεύσεαι^{FuMed} ἀγγελίης,^G ἣ^N μὴ^{Pt} ὦφελλε^{ImpAkt} γένεσθαι.^{AorMedInf}
wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.
you|will|learn of|message, which not ought to|become.

[20] κεῖται^{PräM/P} Πάτροκλος,^N νέκυος^G δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} ἀμφιμάχονται^{PräM/P}
liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen
lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around

[21] γυμνοῦ^G ἀτὰρ^{Kon} τὰ^{ArtA} γε^{Pt} τεύχε^A ἔχει^{PräAkt} κορυθαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ.^N
des|Nackten- aber die doch Rüstung hat helm|schimmernder Hektor.
of|naked- but the indeed arms holds flashing|helmed Hektor.

[22] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpMed} τὸν^A δ^{Pt} ἄχεος^G νεφέλη^N ἐκάλυψε^{AorAkt} μέλαινα^{AdjN}
so so sagte|er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz-
so he|said, him but of|grief cloud covered black-

[23] ἀμφοτέρω^{AdjD} δὲ^{Pt} χερσίν^D ἐλὼν^N κόνιν^A αἰθαλόεσσον^{AdjA}
beiden aber mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwärzten
with|both but hands having|taken dust sooty

[24] χεύατο^{AorMed} κακὰ^{Prp} κεφαλῆς,^G χαρίεν^{AdjA} δ^{Pt} ἡσχυνε^{AorAkt} πρόσωπον.^A
goß|sich hinab|von Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht-
poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face-

[25] νεκταρέω^{AdjD} δὲ^{Pt} χιτῶνι^D μέλαιν^{AdjN} ἀμφίζανε^{ImpAkt} τέφρη.^N
ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum Asche.
nectarous but upon|tunic black was|spreading|around ash.

[26] αὐτὸς^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησι^D μέγας^{AdjN} μεγαλῶστί^{Adv} ταυυσθεῖς^N
selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend
himself but in the|dust great at|full|length having|been|stretched

[27] κείτο^{ImpM/P} φίλησι^{AdjD} δὲ^{Pt} χερσίν^D κόμην^A ἡσχυνε^{AorAkt} δαΐζων.^N
lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend.
lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.

[28] δμῳαῖ^N δ'Pt ἄς^A Pr Ἀχιλλεύς^N ληῖσσαντο^{AorMed} Πάτροκλός^N τε^{Pt}
 Mägde aber die Achilles als|Beute|genommen|hatte Patroklos und
 handmaids but whom Achilles took|as|booty Patroklos and

[29] θυμὸν^A ἀκηχέμεναι^N PerM/P μεγάλ^{Adv} ἶαχον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θύραζε^{Adv}
 im|Herzen bekümmert|seiend laut schrien, aus aber zur|Tür|hinaus
 heart grieving greatly they|cried, out|from but door|wards

[30] ἔδραμον^{AorAkt} ἀμφ'Prp Ἀχιλλῆα^A δαΐφρονα^{AdjA} χερσὶ^D δὲ^{Pt} πᾶσαι^{AdjN}
 liefen um Achilles kampfklugen, mit|Händen aber alle
 ran around Achilles battle|minded, with|hands but all

[31] στήθεα^A πεπλήγοντο^{PerM/P} λύθεν^{AorM/P} δ'Pt ὑπὸ^{Prp} γυῖα^N ἐκάστης^{AdjG}
 Brüste schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.
 breasts they|beat, were|loosed but under limbs of|each.

[32] Ἀντίλοχος^N δ'Pt ἐτέρωθεν^{Adv} ὁδύρετο^{ImpM/P} δάκρυα^A λείβων^N PräAkt
 Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen fließend|lassend
 Antilochos but from|the|other|side was|lamenting tears shedding

[33] χεῖρας^A ἔχων^N PräAkt Ἀχιλλῆος^G δ'Pt ἔστενε^{ImpAkt} κυδάλιμον^{AdjA} κῆρ^A
 Hände haltend des|Achilleus der aber seufzte ruhmvolles Herz
 hands holding of|Achilles he but was|groaning glorious heart

[34] δεΐδιδε^{ImpAkt} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} λαιμόν^A ἀπαμήσειε^{AorAktOp} σιδήρῳ^D
 fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.
 he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.

[35] σμερδαλέον^{Adv} δ'Pt ὦμωξεν^{AorAkt} ἄκουσε^{AorAkt} δὲ^{Pt} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 schrecklich aber heute· hörte aber herrliche Mutter
 terribly but cried|aloud heard but august mother

[36] ἡμένη^N PräM/P ἐν^{Prp} βέυθεσσιν^D ἀλός^G παρὰ^{Prp} πατρί^D γέροντι^{AdjD}
 sitzend in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,
 sitting in in depths of|the|sea beside father old,

[37] κῶκυσέν^{AorAkt} τ'Pt ἄρ'Pt ἐπειτα^{Adv} θεαί^N δὲ^{Pt} μιν^A Pr ἀμφαγέροντο^{ImpMed}
 wehklagte und doch danach Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum
 wailed and then thereafter goddesses but her gathered|around

[38] πᾶσαι^{AdjN} ὅσαι^N Pr κατὰ^{Prp} βένθος^A ἀλός^G Νηρηίδες^N ἦσαν^{ImpAkt}
 alle welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
 all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.

[39] ἐνθ'Adv ἄρ'Pt ἐην^{ImpAkt} Γλαύκη^N τε^{Pt} Θάλειαν^N τε^{Pt} Κυμοδόκη^N τε^{Pt}
 dort doch then war Glauke und Thaleia und Kymodoke und
 there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and

[40] Νησαίη^N Σπειών^N τε^{Pt} Θόη^N θ'Pt Ἀλίη^N τε^{Pt} βοώπις^{AdjN}
 Nesaie Speio und Thoe und Halie und rinder|äugige
 Nesaie Speio and Thoe and Halie and ox|eyed

[41] Κυμοθήη^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀκταίη^N καὶ^{Kon} Λιμνώρεια^N
 Kymothoe und und Aktaie und Limnoreia
 Kymothoe and and Aktaie and Limnoreia

[42] καὶ^{Kon} Μελί^{τῃ^N καὶ^{Kon} Ἰ}αιρα^N καὶ^{Kon} Ἀμφιθό^{ῃ^N καὶ^{Kon} Ἀ}γαυή^N
und Melite und Iaira und Amphithoe und Agave

[43] Δωτώ^N τε^{Pt} Πρω^{τῷ^N τε^{Pt} Φέ}ρουσα^N τε^{Pt} Δυναμέ^{νῃ^N τε^{Pt}}
Doto und Proto Pherousa und Dynamene und Doto und Proto Therousa und Dynamene

[44] Δεξαμέ<sup>νῃ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφινό^{μῃ^N καὶ^{Kon} Καλλιὰ^ν νειρα^N}
Dexamene und Amphinome und Dexamene und Kallianaira Kallianaira</sup>

[45] Δωρίς^N καὶ^{Kon} Πανό^{πῃ^N καὶ^{Kon} ἄ}γακλει^{τῇ^{AdjN} Γαλά}τεια^N
Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea Galateia

[46] Νημε<sup>ρτῆς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀψευ^{δῆς^N καὶ^{Kon} Καλλιὰ^ν νασσα^{·N}}
Nemeretes und Apseudes und Nemeretes und Kallianassa Kallianassa</sup>

[47] ἔνθα^{Adv} δ^{·Pt} ἔ^{ην} ImpAkt Κλυμέ^{νῃ^N ἰά}ναιρα^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰά^νασσα^N
dort aber war Klymene Iania und Iania und Ianassa Ianassa

[48] Μαῖρα^N καὶ^{Kon} Ὠρεί^{θυια^N ἐ}ὕπλόκα^{μός^{AdjN} τ^{·Pt} Ἀμά}θεια^N
Maira und Oreithyia wohl|gelockte fair|tressed und Amatheia Amatheia

[49] ἄλλαι^{AdjN} θ^{·Pt} αἱ^N Pr κατὰ^{Prp} βένθος^A ἀ^{λός^G Νη}ρηίδες^N ἦσαν^{·ImpAkt}
andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren. others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.

[50] τῶν^G Pr δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργύφε^{ον} AdjA πλή^{το} ImpM/P σπέος^{·N} αἱ^N Pr δ^{·Pt} ἅμα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN}
von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte cave welche aber zugleich alle of|them but also silver|shining was|filled cave who but together all

[51] στῆθεα^A πεπλή^{γοντο} PerM/P Θέ^{τις^N δ^{·Pt} ἐ}ξηρχε^{ImpAkt} γό^{οιο^G}
Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage of|breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament

[52] κλύτε^{PräAktImv} κα^{σίγνη} ται^V Νη^{ρηίδες^V ὄφρ^{·Kon} ἐὺ} Adv πᾶσαι^{AdjN}
hört Schwestern Nereiden, damit gut hear sisters Nereids, so|that well all

[53] εἶδετ^{·AorAkt} ἀ^{κούου}σαι^N PräAkt ὅσ^{·A} Pr ἐ^{μῳ} AdjD ἐνι^{Prp} κήδεα^N θυμῳ^{·D}
seht hörend wie|vieles in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen. see hearing as|many|as my in cares spirit.

[54] ὦ^{ij} μοι^D Pr ἐ^{γῶ^N δει}λή^{·AdjN} ὦ^{ij} μοι^D Pr δυσσ^α ριστοτό^{κεια^{·AdjN}}
weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende, oh to|me wretched, hard|best|bearing,

[55] ἡ^N Pr τ^{·Pt} ἐπεὶ^{Kon} ἄρ^{·Pt} τέκον^{·AorAkt} υἱόν^A ἀ^{μύμονα} AdjA τε^{Pt} κρατε^{ρόν} AdjA τε^{Pt}
die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen und starken und who and since then I|bore son blameless and strong und

[56] **ἔξοχον**^{AdjA} | **ἥρώων**^G **ὁ**^N **δ'**^{Pt} **ἀνέδραμεν**^{AorSAkt} | **ἔρνεϊ**^D | **ἴσος**^{AdjN}
herausragenden | der|Helden- | der | aber | wuchs|empor | einem|Spross | gleich-
preeminent | of|heroes- | he | but | shot|up | to|a|sprout | equal-

[57] **τὸν**^A **μὲν**^{Pt} **ἐγὼ**^N **θρέψασα**^N **φυτὸν**^A **ὥς**^{Kon} | **γουνῶ**^D **ἀλῶης**^G
den | zwar | ich | genährt|habend | Pflanze | wie | am|Hügel | des|Weinbergs
him | indeed | I | having|nurtured | plant | as | on|slope | of|orchard

[58] **νηυσὶν**^D **ἐπιπροέηκα**^{AorAkt} **κορωνίσιν**^{AdjD} | **Ἴλιον**^A | **εἴσω**^{Adv}
mit|Schiffen | voraus|gesandt|habe | schnabel|bugigen | Ilion | hinein
to|ships | I|sent|forth | beaked | into|Ilion | into

[59] **Τρωσὶ**^D **μαχησόμενον**^A **τὸν**^A **δ'**^{Pt} **οὐχ**^{Pt} **ὑποδέξομαι**^{FuMed} | **αὐτίς**^{Adv}
mit|den|Troern | kämpfen|werdenden- | den | aber | nicht | aufnehmen|werde | wieder
for|Trojans | about|to|fight- | him | but | not | I|shall|receive | again

[60] **οἶκαδε**^{Adv} | **νοστήσαντα**^A **δόμον**^A **Πηληϊόν**^{AdjA} | **εἴσω**^{Adv}
heim | heimgekehrt|habenden | das|Haus | des|Peleus | hinein.
home | having|returned | house | of|Peleus | within.

[61] **ὄφρα**^{Kon} **δέ**^{Pt} **μοι**^D **ζῶει**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **ὁρᾷ**^{PräAkt} **φάος**^A | **ἡλίοιο**^G
solange | aber | mir | lebt | und | sieht | das|Licht | der|Sonne
so|long|as | but | to|me | he|lives | and | he|sees | light | of|the|sun

[62] **ἄχυνται**^{PräM/P} | **οὐδέ**^{Kon} **τί**^A **οἱ**^D **δύναμαι**^{PräM/P} **χρησῆσαι**^{AorAktInf} | **ἰούσα**^N **Πριάκτ
leidet, | und|nicht | irgend|etwas | ihm | vermag | zu|helfen | gehend.
he|grieves, | nor | anything | for|him | I|am|able | to|help | going.**

[63] **ἀλλ'**^{Kon} **εἴμ'**^{PräAkt} **ὄφρα**^{Kon} **ἵδωμι**^{AorAktKnj} **φίλον**^{AdjA} **τέκος**^A | **ἡδ'**^{Kon} **ἐπακούσω**^{AorAktKnj}
aber | gehe|ich, | damit | ich|sehe | liebes | Kind, | und | ich|vernehme
but | I|will|go, | so|that | I|may|see | dear | child, | and | I|may|hear

[64] **ὅττι**^{Pr} **μιν**^A **ἵκετο**^{AorM/P} **πένθος**^N **ἀπὸ**^{Prp} **πτολέμοιο**^G **μένοντα**^A **Πριάκτ
was | ihn | erreichte | Trauer | vom | Krieg | verweilenden.
what | him | came|upon | grief | away|from | of|war | remaining.**

[65] **ὥς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **φωνήσασα**^N **λίπε**^{AorSAkt} **σπέος**^A | **αἷ**^N **δ'**^{Pt} **σὺν**^{Prp} **αὐτῇ**^D **Πριάκτ
so | doch | gesprochen|habend | verließ | die|Grotte- | welche | aber | mit | ihr
so | then | having|spoken | left | cave- | who | but | with | her**

[66] **δακρυόεσσαι**^{AdjN} | **ἵσαν**^{ImpAkt} **περί**^{Prp} **δέ**^{Pt} **σφισι**^D **κύμα**^N **θαλάσσης**^G
tränen|reich | gingen, | um | aber | sie|herum | die|Woge | des|Meeres
tearful | they|went, | around | but | for|them | wave | of|the|sea

[67] **ρήγνυτο**^{ImpM/P} | **ταῖ**^N **δ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **Τροίην**^A **ἐρίβωλον**^{AdjA} | **ἵκοντο**^{ImpM/P}
brach|sich- | die | aber | als | ja | Troia | erde|reich | gelangten
was|breaking- | they | but | when | indeed | Troy | well|tilled | came

[68] **ἀκτὴν**^A | **εἰσανέβαινον**^{ImpAkt} **ἐπισχερώ**^{Adv} | **ἐνθα**^{Adv} **θαμνίσαι**^{AdjN}
auf|die|Küste | gingen|hinauf | dicht|gedrängt, | wo | dichte
shore | they|were|going|up | in|close|order, | there | thick

[69] **Μυρμιδόνων**^G **εἵρυντο**^{ImpM/P} **νέες**^N **ταχύν**^{AdjA} | **ἄμφ'**^{Prp} **Ἀχιλλῆα**^A
der|Myrmidonen | waren|vertäut | Schiffe | schnellen | um | Achilleus.
of|Myrmidons | were|drawn|up | ships | swift | around | Achilles.

[70] τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} βαρὺ^{Adv} στενάχοντι^D παρίστατο^{ImpM/P} πότνια^{AdjN} μήτηρ,^N
 dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite herrliche Mutter,
 to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,

[71] ὅξυ^{Adv} δὲ^{Pt} κωκύσασα^N κάρη^A λάβε^{AorSAkt} παιδὸς^G ἐοῖο,^G
 scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,
 sharply but having|wailed head took of|child her|own,

[72] καί^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφυρομένη^N ἔπεα^A πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα^{ImpAkt}
 und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete·
 and then lamenting words winged she|addressed·

[73] τέκνον^V τί^A κλαίεις^{PräAkt} τί^A δέ^{Pt} σε^A φρένας^A ἵκετο^{AorSM/P} πένθος^A
 Kind was weinst dich Sinne erreichte Trauer
 child why you|weep what but you minds came|upon grief

[74] ἔξαυδα^{PräAktImv} μὴ^{Pt} κεῦθε^{PräAktImv} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοι^D τετέλεσται^{PerM/P}
 sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet
 speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

[75] ἐκ^{Prp} Διός^G ὥς^{Kon} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} πρίν^{Adv} γ^{Pt} εὐχέο^{PräM/P} χεῖρας^A ἀνασχωών^N
 aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flechtest Hände hoch|erhoben|habend
 from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised

[76] πάντας^{AdjA} ἐπι^{Prp} πρύμνησιν^D ἀλήμεναι^{PräM/Plnf} υἱας^A Ἀχαιῶν^G
 alle an den|Hecks sich|drängen Söhne der|Achaier
 all at|upon sterna to|wander sons of|Achaean

[77] σεῦ^G ἐπι^{Pr} δευομένους^A παθεῖν^{AorAktInf} τ^{Pt} ἀεὶ^{Pt} κήλια^{AdjA} ἔργα^A
 deiner of|you entbehrenden, lacking, erleiden to|suffer und ungehörige Werke.
 of|you lacking, to|suffer and unseemly deeds.

[78] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} βαρὺ^{Adv} στενάχων^N προσέφη^{ImpAkt} πόδας^A ὥκυν^{AdjN} Ἀχιλλεύς^N
 sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·
 her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles·

[79] μήτηρ^V ἐμή^{AdjV} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} μοι^D Ὀλύμπιος^{AdjN} ἐξετέλεσεν^{AorAkt}
 Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete·
 mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled·

[80] ἀλλὰ^{Kon} τί^N μοι^D τῶν^{ArtG} ἡδος^N ἐπεὶ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὤλεθ^{AorM/P} ἐταῖρος^N
 aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte
 but what to|me of|these delight since dear has|perished companion

[81] Πάτροκλος^N τὸν^A ἐγὼ^N περὶ^{PtPrp} πάντων^{AdjG} τίον^{ImpAkt} ἐταίρων^G
 Patroklos, den ich über alle ehrte der|Gefährten
 Patroklos, whom I beyond all ||honored of|companions

[82] ἴσον^{AdjA} ἐμῇ^{AdjD} κεφαλῇ^D τὸν^A ἀπώλεσα^{AorAkt} τεύχεα^A δ^{Pt} Ἑκτωρ^N
 gleich meinem Haupt den verlor|ich, Rüstungen aber Hektor
 equal to|my head him ||lost, arms but Hector

[83] δηῶσας^N ἀπέδυσσε^{AorAkt} πελώρια^{AdjA} θαῦμα^A ἰδέσθαι^{AorM/Plnf}
 zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen
 having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

[84]	καλά· ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	Πη ^D	λῆϊ ^D	θεοὶ ^N	δόσαν ^{AorAkt}	ἀγλαὰ ^{AdjA}	δῶρα ^A
	schöne· fair·	die the things	zwar indeed	dem Peleus to Peleus	Götter gods		gaben gave	herrliche splendid	Gaben gifts

[85]	ἡματι ^D	τῷ ^{ArtD}	ὅτε ^{Kon}	σε ^A	πρ ^{Pr}	βροτοῦ ^G	άνερος ^G	ἐμβαλον ^{AorAkt}	εὐνῇ ^D
	am Tage on day	dem the	als when	dich you	des Sterblichen of mortal	Mannes of man		legten they threw into	ins Bett. bed.

[86]	αἶθ ^{Pt}	ὄφε ^{AorAkt}	λεις ^{AorAkt}	σὺ ^N	πρ ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	αὐθι ^{Adv}	μετ ^{Prp}	ἀθανά ^{AdjD}	της ^{AdjD}	ἀλί ^{ησι} ^D
	ach wäre if only	hättest you should have		du you	zwar indeed		hier here	bei among	unsterblichen immortal		Meeren seas

[87]	ναίειν ^{PräAktInf}	Πηλεὺς ^N	δὲ ^{Pt}	θνη ^A	τὴν ^{AdjA}	ἀγα ^{AorSMedInf}	γέσθαι ^{AorSMedInf}	ἅ ^A	κοιτιν ^A
	wohnen, to dwell,	Peleus Peleus	aber but	sterbliche mortal		sich geführt haben to bring home			Gattin. wife.

[88]	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἵνα ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	σοὶ ^D	πρ ^{Pr}	πένθος ^N	ἐν ^{Prp}	φρεσὶ ^D	μυρίον ^{AdjA}	εἶη ^{PräAktOp}
	nun now	aber but	damit so that	auch and	dir to you		Trauer grief	in in	den Sinnen hearts	unzählige countless	sei might be

[89]	παιδὸς ^G	ἀ ^A	ποφθιμέ ^N	νοιο ^G	PerM/P	τὸν ^A	πρ ^{Pr}	οὐχ ^{Pt}	ὑπο ^A	δέξαι ^{FuMed}	αὐτίς ^{Adv}
	des Sohnes of child		verstorbenen, having perished,			den whom		nicht not	wirst empfangen you will receive		wieder again

[90]	οἴκαδε ^{Adv}	νοστή ^A	σαντ ^A	πρ ^{Pr}	ἐπεὶ ^{Kon}	οὐδ ^{Kon}	ἐμὲ ^A	πρ ^{Pr}	θυμὸς ^N	ἅ ^A	νωγε ^{PerAkt}
	heim homeward	heimgekehrt haben, having returned,			da since	auch nicht nor indeed	mich me		Sinn spirit		hat befohlen urges

[91]	ζῶειν ^{PräAktInf}	οὐδ ^{Kon}	ἅ ^A	νδρεσι ^D	με ^A	τέμμεναι ^{PräAktInf}	αἶ ^{Kon}	κε ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἔκτωρ ^N
	zu leben to live	auch nicht nor indeed		bei den Männern among men		teilzuhaben, to be among,	wenn if	wohl ever	nicht not	Hektor Hector

[92]	πρῶτος ^{AdjN}	ἐμῷ ^{AdjD}	ὑπὸ ^{Prp}	δοῦρι ^D	τυ ^A	πεις ^N	ἀπὸ ^{Prp}	θυμὸν ^A	ὁ ^A	λέσση ^{AorAktKnj}
	zuerst first	meinem to my	durch under	Speer spear	getroffen worden having been struck away from		von from	Leben spirit		verderbe, may lose,

[93]	Πατρό ^N	κλοιο ^G	δ ^{Pt}	ἔ ^A	λωρα ^A	Με ^N	νοιτιά ^N	δεω ^G	ἀπο ^A	τίση ^{AorAktKnj}
	des Patroklos of Patroklos	aber and	Beute spoil		des Menoitiaden of Menoitios son			er büße. may pay back.		

[94]	τὸν ^A	πρ ^{Pr}	δ ^{Pt}	αὐ ^{Adv}	τε ^{Adv}	προσέ ^{AorAkt}	εἶπε ^{AorAkt}	Θέ ^N	τις ^N	κατὰ ^{Prp}	δάκρυ ^A	χέ ^N	ουσα ^N	πρ ^{Pr}
	ihn him	aber but	wiederum again			sprach an addressed		Thetis Thetis	herab down	Träne tear		gießend· pouring·		

[95]	ὥκύμο ^{AdjN}	ρος ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	μοι ^D	πρ ^{Pr}	τέκος ^V	ἔσσει ^{FuM/P}	οἷ ^A	πρ ^{Pr}	ἀγο ^N	ρεύεις ^{PräAkt}
	früh sterblich swift fated		ja indeed	mir to me		Kind child	wirst du sein, you will be,	wie du such as			redest· you speak·

[96]	αὐτίκα ^{Adv}	γάρ ^{Kon}	τοὶ ^D	πρ ^{Pr}	ἔ ^A	πειτα ^{Adv}	μεθ ^{Prp}	Ἑκτορα ^A	πότμος ^N	ἐ ^A	τοῖμος ^{AdjN}
	sogleich straightway	denn for	dir to you			danach then	nach after	Hektor Hector	Tod fate		bereit. ready.

[97]	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	μέγ ^{Adv}	ὀχθή ^N	σας ^N	πρ ^{Pr}	προσέ ^{AorAkt}	φη ^{ImpAkt}	πόδας ^A	ὥκυς ^{AdjN}	ἅ ^A	χιλλεύς ^N
	sie her	aber but	sehr greatly	erzürnt habend having grieved			sprach zu he spoke		an den Füßen feet	schneller swift		Achilleus· Achilles·

[98] αὐτίκα^{Adv} τεθναί^{ην, AorAktOp} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἄρ^{·Pt} ἔ^{μελλον ImpAkt} ἐ^{ταίρω^D}
 sofort möcht|ich|sterben, da nicht doch im|Begriff|war|ich dem|Gefährten
 straightway may|I|be|dead, since then I|was|going|to for|a|companion

[99] κτεινομέ^{νω^D PräM/P} ἔπα^{μῦναι· AorAktInf} ὃ^{N Pr} μὲν^{Pt} μάλα^{Adv} τηλόθι^{Adv} πάτρης^G
 dem|Getöteten beizuspringen· der zwar indeed sehr fern der|Heimat
 being|slain to|aid· who indeed very far|away of|fatherland

[100] ἐφθιτ^{·, PerM/P} ἐ^{μεῖο^G δέ^{Pt}} δῆσεν^{AorAkt} ἄ^{ρῆς^G} ἀ^{λκτῆρα^A} γε^{νέσθαι· AorMedInf}
 war|verendet, meiner aber hinderte des|Unheils Abwehrer zu|werden.
 perished, of|me but bound of|ruin warder to|become.

[101] νῦν^{Adv} δ^{·Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} νέο^{μαί· PräM/P} γέ^{Pt} φί^{λην AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν^A
 nun aber da nicht kehre|ich|zurück eben liebe in Vaterland Erde,
 now but since not I|go|back indeed dear into fatherland land,

[102] οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} Πατρό^{κλω^D γενό^{μην AorMed}} φάος^A οὐδ^{·Kon} ἐτά^{ροισι^D}
 und|nicht irgend dem|Patroklos wurde|ich Licht noch den|Gefährten
 nor|even anything for|Patroklos I|became light nor|even for|companions

[103] τοῖς^{ArtD} ἄ^{λλοις, AdjD} οἱ^{N Pr} δῆ^{Pt} πολέ^{ες AdjN} δάμεν^{AorPas} Ἑκτορι^D δίω^{AdjD}
 den to|the anderen, die ja viele wurden|überwunden von|Hektor göttlichem,
 to|the others, who indeed many were|slain by|Hector divine,

[104] ἀλλ^{·Kon} ἢ^{μαί· PräM/P} παρὰ^{Prp} νηυσὶν^D ἐ^{τώσιον AdjA} ἄ^{χθος^A} ἀ^{ρούρης, G}
 aber but sitze|lich bei den|Schiffen unnütze Last des|Ackers,
 but I|sit beside ships idle burden of|tillage,

[105] τοῖος^{AdjN} ἐ^{ὼν^N PräAkt} οἷος^{AdjN} οὐ^{Pt} τις^{N Pr} Ἀ^{χαιῶν^G} χαλκοχι^{τών AdjG}
 solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaier bronzepanzer|tragenden being
 such being as not anyone of|Achaeans bronze|clad

[106] ἐν^{Prp} πολέ^{μω^D ἀγο^{ρῇ^D}} δέ^{Pt} τ^{·Pt} ἀ^{μείνονές^{AdjNKmp}} εἰσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄ^{λλοι· AdjN}
 im in Krieg· in|der|Versammlung aber auch besser sind are auch and andere.
 in war in|assembly but and better are and others.

[107] ὥς^{Kon} ἔρις^N ἔκ^{Prp} τε^{Pt} θε^{ῶν^G} ἔκ^{Prp} τ^{·Pt} ἀ^{νθρώπων^G} ἀπό^{λοιτο AorM/POp}
 möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde
 so|that strife out|of and of|gods out|of and of|men might|perish

[108] καὶ^{Kon} χόλος^N ὃς^{N Pr} τ^{·Pt} ἐφ^{ῆκε PerAkt} πολ^{ύφρονά^{AdjA}} περ^{Pt} χαλε^{πῆναι, AorAktInf}
 und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen doch sich|erzürnen,
 and wrath, who and has|set|on much|minded even to|become|angry,

[109] ὃς^{N Pr} τε^{Pt} πολ^{ύ^{Adv} γλυκί^{ων AdjNKmp}} μέλι<sup>τος^G κατα^{λειβομέ^{νοιο^G PräM/P}}
 der auch weit süßer als|Honig herab|träufelnden
 who and much sweeter of|honey dripping|down</sup>

[110] ἀνδρῶν^G ἐν^{Prp} στή^{θεσσι^N} ἀ^{έξεται FuM/P} ἥ^{ύτε^{Kon}} καπνός^N
 der|Männer in den|Brüsten wächst wie Rauch-
 of|men in breasts grows just|as smoke·

[111] ὥς^{Kon} ἐμέ^{A Pr} νῦν^{Adv} ἐχ^{ώλωσεν AorAkt} ἄ^{ναξ^N} ἀ^{νδρῶν^G} Ἀγα^{μέμνων^N}
 so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer Agamemnon.
 as me now has|angered lord of|men Agamemnon.

[112] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} προτε^{Pt} τύχθαι^{PerM/PInf} ἐ^{Inf} ἄσομεν^{FuAkt} ἀχνύμε^{Inf} νοί^N PrāM/P περ^{Pt}
 aber die the|things zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir trauern|grieving doch,
 but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be even,

[113] θυμὸν^A ἐ^{Inf} νί^{Prp} στή^{Inf} θεσσι^D φί^{Inf} λον^{AdjA} δαμά^{Inf} σαντες^N AorAkt ἀ^{Inf} νάγκη^D
 Sinn in den|Brüsten eigenen dear bezwungen|habend durch|Zwang-
 spirit in in breasts dear having|tamed by|necessity.

[114] νῦν^{Adv} δ^{Pt} εἴμ^{PräAkt} ὅφρα^{Kon} φί^{Inf} λης^{AdjG} κεφα^{Inf} λῆς^G ὀλε^{Inf} τῆρα^A κι^{Inf} χεῖω^{AorAktKnj}
 nun aber gehe|ich|go damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche
 now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake

[115] Ἕκτορα^A κῆρα^A δ^{Pt} ἐ^{Inf} γῶ^N Pr τότε^{Adv} δέξομαι^{FuMed} ὅπποτε^{Kon} κεν^{Pt} δῆ^{Pt}
 Hektor- Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja
 Hector- fate but I then I|shall|receive whenever ever indeed

[116] Ζεὺς^N ἐθέ^{Inf} λη^{PräAktKnj} τελέ^{Inf} σαι^{AorAktInf} ἦδ^{Kon} ἀθάνα^{Inf} τοι^{AdjN} θεοῖ^N ἄλλοι^{AdjN}
 Zeus will unsterbliche Götter andere.
 Zeus will may|wish to|accomplish and immortal gods others.

[117] οὐδε^{Kon} γὰρ^{Kon} οὐδε^{Kon} βί^N η^N ρακλῆ^{Inf} ος^G φύγε^{AorAkt} κῆρα^A
 auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,
 nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,

[118] ὅς^N Pr περ^{Pt} φίλτατος^{AdjNSup} ἔσκε^{ImpAkt} Δι^{Inf} Κρονί^{Inf} ωνι^{AdjD} ἄ^{Inf} νακτι^D
 der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher-
 who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord.

[119] ἀλλὰ^{Kon} ἐ^{Inf} α^{Pr} μοῖρα^N δά^{Inf} μασσε^{AorAkt} καί^{Kon} ἀργαλέ^{Inf} ος^{AdjN} χόλος^N Ἡρης^G
 aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.
 but him fate tamed and and grievous wrath of|Hera.

[120] ὥς^{Adv} καί^{Kon} ἐ^{Inf} γών^N Pr εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} μοι^D Pr ο^{Inf} μοίη^{AdjN} μοῖρα^N τέ^{Inf} τυκται^{PerM/P}
 so auch ich, wenn ja to|me gleiches Schicksal ist|bereitet,
 so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ^{FuMed} ἐ^{Inf} πεί^{Kon} κε^{Pt} θά^{Inf} νω^{AorAktKnj} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κλέος^A ἐσθλόν^{AdjA} ἀ^{Inf} ροίμην^{AorMedOp}
 werde|liegen sobald wohl sterblich- nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,
 I|shall|lie since ever I|die- now but fame good I|might|win,

[122] καί^{Kon} τινα^A Pr Τρωϊά^{Inf} δων^G καί^{Kon} Δαρδανί^{Inf} δων^G βαθυ^{Inf} κόλπων^{AdjG}
 und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen
 and and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέ^{Inf} ρησιν^{AdjD} χερσὶ^D πα^{Inf} ρειά^{Inf} ων^G ἀπα^{Inf} λάων^{AdjG}
 mit|beiden Händen der|Wangen zarten
 with|both hands of|cheeks soft

[124] δάκρυ^A ὁ^{Inf} μορξαμέ^{Inf} νην^A AorMed ἀδι^{Inf} νόν^{AdjA} στονα^{Inf} χῆσαι^{AorAktInf} ἐ^{Inf} φείην^{AorAktOp}
 Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließe|ich|erschallen,
 tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν^{AorAktOp} δ^{Pt} ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐ^{Inf} γῶ^N Pr πολέ^{Inf} μοιο^G πέ^{Inf} παυμαι^{PerM/P}
 möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe-
 may|they|know but that indeed long I of|war I|have|ceased.

[126] μὴ^{Pt} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἔ_{Pr}ρουκε^{PräAktImv} μά_{χης}^G φιλέ_{ουσα}^N ^{PräAkt} περ^{Pt} οὐδέ^{Kon} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
 nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch und|nicht mich wirst|überreden.
 not but me hold|back of|battle loving even nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἢ μείβετ'^{ImpM/P} ἔ_{Pr}πειτα^{Adv} θε^A_N Θέτις^N ἀργυρό_{πεζα}^{AdjN}
 ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige.
 him but answered then goddess Thetis silver|footed.

[128] ναι^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτά^A_{Pr} γε^{Pt} τέκνον^V ἐ_{τῆ}τυμον^{AdjA} οὐ^{Pt} κακόν^{AdjA} ἐστι^{PräAkt}
 ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
 yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομέ_{νοις}^D ^{PräM/P} ἐτά_{ροισιν}^D ἄ_{μυνέ}μεν^{PräAktInf} αἰπὺν^{AdjA} ὄ_{λεθρον}^A
 den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähren Untergang.
 to|the|wearied companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλά^{Kon} τοι^D_{Pr} ἔντεα^N καλὰ^{AdjN} με_{τὰ}^{Prp} Τρώεσσιν^D ἔ_{χονται}^{PräM/P}
 aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich
 but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα^{AdjA} μαρμαί_{ροντα}^A ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κορυθαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
 bronzene glänzende die zwar helm|schimmernder Hektor
 bronze gleaming the|things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς^N_{Pr} ἔ_{χων}^N ^{PräAkt} ὧ_{μοισιν}^D ἀ_{γάλλεται}^{PräM/P} οὐδέ^{Kon} ἔ_{φημι}^{PräAkt}
 selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich und|nicht ihn sagelich
 himself having|holding on|shoulders exults and|not him I|say

[133] δηρὸν^{Adv} ἐ_{παγλαί} ^{PräM/PlInf} εἶσθαι, ^{PräM/PlInf} ἐ_{πει}^{Kon} φόνος^N ἐγγύθεν^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr}
 lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.
 for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.

[134] ἀλλά^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὴ^{Pt} πῶ^{Pt} κατα_{δύσει}^{FuMed} μῶλον^A Ἄ_{ρηος}^G
 aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
 but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135] πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} δεῦρ^{Adv} ἐ_{λθοῦσαν}^A ^{AorSAkt} ἐν^{Prp} ὄφθα_{λμοῖσιν}^D ἴ_{δῃ}^{AorSM/PKnf}
 ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen sehen|mögest.
 before at|least me hither having|come in eyes you|may|see.

[136] ἥ_ῳ ^{Adv} ^{Adv} ^{Kon} γάρ_{νεῦμαι}^{PräM/P} ἅμ^{Prp} ἥελί_ῳ^D ἀνι_{όντι}^D ^{PräAkt}
 in|der|Frühe denn beabsichtige|ich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend
 at|dawn for I|intend together|with sun rising

[137] τεύχεα^A καλὰ^{AdjA} φέ_{ρουσα}^N ^{PräAkt} παρ^{Prp} Ἥφαί_{στοιο}^G ἄ_{νακτος}^G
 Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.
 arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.

[138] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνή_{σασα}^N ^{AorAkt} πάλιν^{Adv} τράπεθ^{AorMed} υἱός^G ἐ_{οῖο}^G_{Pr}
 so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,
 so then having|spoken back she|turned from|son her|own,

[139] καὶ^{Kon} στρε_{φθεῖς}^N ^{AorPas} ἀλί_{ησι}^{AdjD} κα_{σιγνή} ^D ^D με_{τηύδα}^{ImpAkt}
 und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern sprach|an.
 and having|turned to|sea to|sisters she|addressed.

[140]	ὤμεις ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	δῦτε ^{AorAktImv}	θαλάσσης ^G	εὐρέα ^{AdjA}	κόλπον ^A
	ihr you	zwar indeed	jetzt now	taucht dive	des Meeres of sea	weiten wide	Busen bosom

[141]	ὄψόμε ^N _{FuMed}	τε ^{Pt}	γέρονθ ^A	ἄλιον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	δῶματα ^A	πατρός ^G
	sehen werdend to see	und and	den Greis old man	meer ischen of the sea	und and	Häuser houses	des Vaters, of father,

[142]	καὶ ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	πάντ ^A	ἄγορεύσατ ^{AorAktImv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ ^{Pt} ἐς ^{Prp}	μακρὸν ^{AdjA}	Ὀλυμπον ^A
	und and	ihm to her	alles all things	sagt an· speak out·	ich I	aber but	in into	weiten high Olymp Olympus

[143]	εἶμι ^{PräAkt}	παρ ^{Prp}	Ἥφαιστον ^A	κλυτοτέχνην ^{AdjA}	αἶ ^{Kon} κ ^{Pt}	ἐθέλησιν ^{PräAktKmj}
	ich gehe I go	zu to	Hephaistos Hephaestus	ruhm kunstfertigen, famous in craft,	wenn if	will möge he may wish

[144]	υἱεῖ ^D	ἐμῷ ^{AdjD}	δόμηναι ^{AorAktInf}	κλυτὰ ^{AdjA}	τεύχεα ^A	παμφανόωντα ^A _{PräAkt}
	Sohn to son	meinem my	zul geben to give	berühmte famous	Rüstungen arms	all leuchtend. all shining.

[145]	ὥς ^{Adv}	ἔφαθ', ^{ImpAkt}	αἱ ^N _{Pr}	δ', ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	κύμα ^A	θαλάσσης ^G	αὐτίκ', ^{Adv}	ἔδυσαν. ^{AorAkt}
	so	sprach,	welche	aber	unter	die Woge	des Meeres	sogleich	tauchten ein·
	so	she spoke,	who	but	under	wave	of sea	straightway	they went down·

[146]	ἡ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	αὐτ ^{Adv}	Οὐλύμ ^A πον	δὲ ^{Pt} θε ^N ᾶ	Θέτις ^N	ἀργυρό ^N πεζα ^{AdjN}
	die she	aber but	wieder again	den Olymp Olympus	aber but	Göttin goddess	Thetis Thetis
							silber füßige silver footed

[147]	ἦεν ^{ImpAkt}	ὄφρα ^{Kon}	φίλῳ ^{AdjD}	παίδι ^D	κλυτὰ ^{AdjA}	τεύχε ^A	ἐνείκαι ^{AorAktInf}
	ging was going	damit so that	lieben dear	Sohn to child	berühmte famous	Rüstungen arms	zul bringen. to bring.

[148]	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	Οὐλύμπον ^A	δὲ ^{Pt}	πόδες ^N	φέρον ^{ImpAkt}	αὐτὰρ ^{Kon}	Ἀχαιοὶ ^N
	sie her	zwar indeed	doch then	zum Olymp to Olympus	aber but	Füße feet	trugen· were carrying·	aber but	Achaier Achaeans

[149]	θεσπεσίῳ ^{AdjD}	ἄλαλητῷ ^D	ὕφ ^{Prp}	Ἑκτορος ^G	ἀνδροφόνοιο ^{AdjG}
	göttlichen with divine	Kriegs geschrei shout	unter durch by	Hektors of Hector	Männer tötenden man slaying

[150]	φεύγοντες ^N _{PräAkt}	νῆας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἑλλήσποντον ^A	ἵκοντο ^{ImpM/P}
	fliehend fleeing	Schiffe ships	und and	auch also	Hellespont Hellespont	gelangten. they came.

[151]	οὐδὲ ^{Kon}	κε ^{Pt}	Πάτροκλόν ^A	περ ^{Pt}	ἐϋκνήμιδες ^{AdjN}	Ἀχαιοὶ ^N
	und nicht nor	wohl would	Patroklos Patroklos	doch even	wohl beinschienen tragenden well greaved	Achaier Achaeans

[152]	ἐκ ^{Prp}	βελέων ^G	ἐρύσαντο ^{AorMed}	νέκυν ^A	θεράποντ ^A	Ἀχιλλῆος ^G
	aus out from	Geschossen of missiles	zogen heraus they drew	Leichnam corpse	Diener attendant	des Achilleus· of Achilles·

[153]	αὐτίς ^{Adv}	γὰρ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τόν ^A _{Pr}	γε ^{Pt}	κίχον ^{AorAkt}	λαός ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἵπποι ^N
	abermals again	denn for	ja indeed	den him	doch at least	erreichten they reached	Leute people	und and	und also	Pferde horses

[154]	Ἑκτωρ ^N	τε ^{Pt}	Πριάμοιο ^G	πάϊς ^N	φλογί ^D	εἵκελος ^{AdjN}	ἀλκὴν. ^A
	Hektor Hector	auch and	des Priamos of Priam	Sohn son	einer Flamme to fire	gleich like	an Kraft. in strength.

[155]	τρὶς ^{Adv}	μέν ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	μετόπισθε ^{Adv}	ποδῶν ^G	λάβε ^{AorAkt}	φαίδιμος ^{AdjN}	Ἑκτωρ ^N
	dreimal thrice	zwar indeed	ihn him	von hinten from behind	der Füße off feet	ergriff took	glänzende glorious	Hektor Hector

[156]	ἐλκέμεναι ^{PräAktInf}	μεμαώς, ^N _{PerAkt}	μέγα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	Τρώεσσιν ^D	ὁμόκλα. ^{AorAkt}
	zu schleppen to drag	drängend seiend, eager,	laut greatly	aber but	den Troern to Trojans	schrie zu- he shouted.

[157]	τρὶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δύ ^{Adj}	Αἴαντες ^N _{θούρην}	ἐπιειμένοι ^N _{PerM/P}	ἀλκὴν ^A
	dreimal thrice	aber but	zwei two	Aiante Ajaxes	wütende furious	angetan seiend having put on

[158]	νεκροῦ ^G	ἀπεστυφέλιξαν ^{AorAkt}	ὃ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἔμπεδον ^{Adv}	ἀλκί ^D	πεποιθώς ^N _{PerAkt}
	vom Toten from corpse	stießen ab- they beat off.	der he	aber but	fest steadfastly	auf die Kraft in might	vertraut habend having trusted

[159]	ἄλλοτ ^{Adv}	ἐπαΐξασκε ^{ImpAkt}	κατὰ ^{Prp}	μόθον, ^A	ἄλλοτε ^{Adv}	δ ^{Pt}	αὔτε ^{Adv}
	einmal at times	sprang immer wieder kept springing	durch down	Getümmel, ein ander mal toil, at times	aber wieder again		

[160]	στάσκε ^{ImpAkt}	μέγα ^{Adv}	ἰάχων ^N _{PräAkt}	ὅπισω ^{Adv}	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	χάζετο ^{ImpM/P}	πάμπαν. ^{Adv}
	stand immer wieder kept standing	laut greatly	schreiend- shouting.	zurück back	aber but	nicht not	wich zurück he gave way	gänzlich. at all.

[161]	ὥς ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	σώματος ^G	οὐ ^{Pt}	τι ^{Pr}	λέοντ ^A	αἰθωνα ^{AdjA}	δύνανται ^{PräM/P}
	wie as	aber but	von away from	dem Körper body	nicht not	irgend at all	Löwen lion	flammenden tawny	vermögen they are able

[162]	ποιμένες ^N	ἄγραυλοι ^{AdjN}	μέγα ^{Adv}	πεινάοντα ^A _{PräAkt}	δίεσθαι ^{PräM/PInf}
	Hirten shepherds	feld wohnende field dwelling	sehr greatly	hungrend seienden hungry	auseinander zu treiben, to drive off,

[163]	ὥς ^{Adv}	ῥά ^{Pt}	τὸν ^A _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἐδύναντο ^{ImpM/P}	δύω ^{Adj}	Αἴαντε ^{DuN}	κορυστὰ ^{DuN}
	so so	doch then	den him	nicht not	vermochten they were able	zwei two	Aiante Ajaxes	Gerüstete helmeted warriors

[164]	Ἑκτορα ^A	Πριαμίδην ^A	ἀπὸ ^{Prp}	νεκροῦ ^G	δειδίξασθαι ^{AorMedInf}
	Hektor Hector	Priamos Sohn son of Priam	vom away from	Toten of corpse	weg zu scheuchen. to scare off.

[165]	καὶ ^{Kon}	νύ ^{Pt}	κεν ^{Pt}	εἴρουσέν ^{ImpAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄσπετον ^{AdjA}	ἦρατο ^{AorMed}	κῦδος, ^A
	und and	nun now	wohl would	hätte geschleift he was dragging	und and	auch also	unaussprechlichen unspeakable	nahm sich he took	Ruhm, glory,

[166]	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	Πηλείωνι ^D	ποδῆνεμος ^{AdjN}	ὠκέα ^{AdjN}	Ἴρις ^N
	wenn if	nicht not	dem Peleiden to Peleus son	fuß windige wind footed	schnelle swift	Iris

[167]	ἄγγελος ^N	ἦλθε ^{AorSAkt}	θεοῦ ^N _{PräAkt}	ἀπ ^{Prp}	ὁλύμπου ^G	θωρήσσεσθαι ^{PräM/PInf}
	Bote messenger	kam came	laufend running	von from	dem Olymp of Olympus	sich zu rüsten to arm oneself

[168] κρύβδᾰ^{Adv} Δι^{ος} ἅ^G λλων^{AdjG} τε^{Pt} θε^{ων}·^G πρὸ^{Prp} γὰρ^{Kon} ἦκέ^{AorAkt} μιν^A Ἡρη^N
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie Hera.
secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera. Hera.

[169] ἀγχού^{Adv} δ^{Pt} ἰσταμέ^{νη} νη^N πτερό^{εντα}·^{AdjA} προ^{σηύδα}·^{ImpAkt}
nahe aber but sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an·
near but standing words winged she|addressed·

[170] ὄρσεο^{AorM/Plmv} Πηλεΐ^{δη}·^V πά^{ντων}·^G ἐ^{κπαγλότατ}·^{AdjSupN} ἀνδρῶν·^G
richte|dich|auf Pelei|de, aller schrecklichster der|Männer·
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|men·

[171] Πατρό^{κλω}·^D ἐπά^{μουνον}·^{PräAktImv} οὗ^G·^{Pr} εἵνεκα^{Prp} φύλοπις^N αἰνῇ^{AdjN}
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread

[172] ἔστη^{κε}·^{PerAkt} πρὸ^{Prp} νε^{ων}·^G οἷ^N·^{Pr} δ^{Pt} ἀλλή^{λους}·^A ὅλέ^{κουσιν}·^{PräAkt}
steht has|stood vor den|Schiffen· die aber einander vernichten
they|destroy

[173] οἱ^N·^{Pr} μὲν^{Pt} ἀ^{μυνόμε}·^{νοι} νη^N·^{PräM/P} νέκυ^{ος}·^G πέρι^{Prp} τεθνη^{ῶτος}·^G·^{PerAkt}
die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,

[174] οἱ^N·^{Pr} δέ^{Pt} ἐ^{ρύσσα}·^{σθαι}·^{AorMedInf} ποτὶ^{Prp} Ἴλιον^A ἤνεμό^{εσσαν}·^{AdjA}
die aber weg|zu|ziehen hin|zu Ilion wind|reiche
who but to|drag toward Ilion windy

[175] Τρῶες^N ἐ^{πιθύ}·^{ουσι}·^{PräAkt} μά^{λιστα}·^{AdvSup} δέ^{Pt} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hektor
Trojans are|rushing· most but glorious Hector Hector

[176] ἐλκέ^{με}·^{ναι}·^{PräAktInf} μέμο^{νευ}·^{PerAkt} κεφα^{λην}·^A δέ^{Pt} ἐ^A·^{Pr} θυμὸς^N ἄ^{νωγε}·^{PerAkt}
zu|schleppen drängt|an· den|Kopf aber ihn Sinn befiehlt
to|drag he|has|been|eager· head but him spirit urges

[177] πῆξαι^{AorAktInf} ἀ^{νὰ}·^{Prp} σκολό^{πεςσι}·^D τὰ^{μόνθ}·^A·^{AorAkt} ἀπα^{λῆς}·^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} δειρῆς^G·^G
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.

[178] ἀλλ^{Kon} ἄνα^V μῆδ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεῖσο[·]·^{PräM/Plmv} σέ^{βας}·^N δέ^{Pt} σε^A·^{Pr} θυμὸν^A ἰ^{κέσθω}·^{AorM/Plmv}
aber Herr und|nicht mehr wohl liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come

[179] Πάτρο^{κλον}·^A Τρω^{ῆσι}·^{AdjD} κυ^{σιν}·^D μέ^{λη}·^{ληθρα}·^A γε^{νέσθαι}·^{AorMedInf}
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·
Patroklos to|Trojan to|dogs banquet to|become·

[180] σοί^D·^{Pr} λώ^{βη}·^N αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^{Pr} νέ^{κυσ}·^N ἢ^{σχυμμένος}·^N·^{PerM/P} ἔλθῃ[·]·^{AorSAktKnj}
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.
to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τῇ^N·^{Pr} δ^{Pt} ἢ^{μείβετ}·^{ImpM/P}·^ἔ·^{πειτα}·^{Adv} πο^{δάρκης}·^{AdjN}·^{δῖος}·^{AdjN}·^Α·^{χιλλεύς}·^N
sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilleus·
her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182]	Ἴρι ^V	θε ^V	ἅ ^V	τίς ^N _{Pr}	γάρ ^{Kon}	σε ^A _{Pr}	θε ^V	ῶν ^G	ἐμοὶ ^D _{Pr}	ἄγγελον ^A	ἤκε ^{AorAkt}
	Iris	Göttin	wer	who	denn	dich	von den Göttern	zu mir	als Boten	messenger	sandte
	Iris	goddess			for	you	of gods	to me			sent

[183]	τὸν ^A _{Pr}	δ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	τε ^{Adv}	προσέ ^V	εἶπε ^{AorAkt}	πο ^V	δήνεμος ^{AdjN}	ώκέα ^{AdjN}	Ἴρις ^N
	ihn	aber	wieder		sprach an		fuß windige		schnelle	Iris·
	him	but	again		addressed		wind footed		swift	Iris·

[184]	Ἥρη ^N	μέ ^A _{Pr}	προέ ^V	ηκε ^{AorAkt}	Δι ^V	ὸς ^G	κυ ^V	δρῆ ^{AdjN}	παρά ^V	κοιτις ^N
	Hera	mich		sandte vor	des Zeus	ruhm reiche		Ehe frau·		
	Hera	me		sent forth	of Zeus	glorious		consort·		

[185]	οὐδ ^{Kon}	οἷ ^V	δε ^{PerAkt}	Κρονί ^V	δης ^N	ὕ ^V	ψίζυγος ^{AdjN}	οὐδέ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἄλλος ^{AdjN}
	und nicht		weiß	Kronide	hoch thronende			und nicht	irgendwer	anderer
	nor		knows	Kronides	high throned			nor	anyone	else

[186]	ἀθανά ^V	των ^G	οἱ ^N _{Pr}	Ὁ ^V	λυμπον ^A	ἀ ^V	γάννιφον ^{AdjA}	ἀμφινέ ^V	μονται ^{PräM/P}
	der Unsterblichen,		die	Olymp	sehr schneeigen			um schweifen.	
	of immortals,		who	Olympus	very snowy			dwell around.	

[187]	τὴν ^A _{Pr}	δ ^{Pt}	ἀπα ^V	μειβόμε ^V	νος ^N _{PräM/P}	προσέ ^V	φη ^{AorAkt}	πόδας ^A	ώκυσ ^{AdjN}	Ἀ ^V	χιλλεύς ^N
	sie	aber		erwidernd seiend			sprach zu	an den Füßen	schnelle		Achilleus·
	her	but		answering			he spoke	feet	swift		Achilles·

[188]	πώς ^{Adv}	τὰρ ^{Pt}	ἴ ^V	ω ^{PräAkt}	μετὰ ^{Prp}	μῶλον ^A	ἔ ^V	χουσι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τεύχε ^A	ἐ ^V	κεῖνοι ^N _{Pr}
	wie	denn	gehe lich		in mitten von	Getümmel		haben	aber	Rüstungen		jene·
	how	then	I may go		into	battle		they have	but	arms		those·

[189]	μήτηρ ^N	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέ ^A _{Pr}	φί ^V	λη ^{AdjN}	πρίν ^{Kon}	γ ^{Pt}	εἶα ^{ImpAkt}	θωρή ^V	σσεσθαι ^{PräM/PlInf}
	Mutter	aber	nicht	mich	liebe		ehe	doch	ließ		sich zu rüsten
	mother	but	not	me	dear		before	at least	allowed		to arm myself

[190]	πρίν ^{Kon}	γ ^{Pt}	αὐ ^V	τὴν ^A _{Pr}	ἐ ^V	λθοῦσαν ^A	ἐν ^{Prp}	ὄφθα ^V	λμοῖσιν ^D	ἴ ^V	δωμαι ^{AorSM/PKnf}
	ehe	doch	sie selbst			gekommen seiend	mit den	Augen		sehen möglich·	
	before	at least	her self			having come	in	eyes		I may see·	

[191]	στεῦτο ^{AorMed}	γὰρ ^{Kon}	Ἥφαί ^V	στοιο ^G	πάρ ^{Prp}	οἰσέμεν ^{FuAktInf}	ἔντεα ^A	καλά ^{AdjA}
	gelobte sich	denn	des Hephaistos		von	bringen zu werden	Geräte	schöne.
	she promised	for	of Hephaestus		from	to bring	arms	beautiful.

[192]	ἄλλου ^G	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τευ ^G _{Pr}	οἶδα ^{PerAkt}	τεῦ ^G _{Pr}	ἄν ^{Pt}	κλυτὰ ^{AdjA}	τεύχεα ^A	δύω ^{PräAktKnj}
	eines anderen	aber	nicht	irgend eines	weiß	dessen	wohl	berühmte	Rüstungen	anzögelich,
	of another	but	not	of anyone	I know	of whom	ever	famous	arms	I might put on,

[193]	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	Αἴα ^V	ντός ^G	γε ^{Pt}	σά ^V	κος ^A	Τελα ^V	μωνιά ^V	δαο ^G
	wenn	nicht	des Aias		doch	Schild		des Telamoniden.		
	if	not	of Ajax		at least	shield		of Telamonian.		

[194]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ὃ ^N _{Pr}	γ ^{Pt}	ἐλπομ ^{PräM/P}	ἐ ^V	νι ^{Prp}	πρώ ^V	τοισιν ^{AdjD}	ὁ ^V	μιλεῖ ^{PräAkt}
	aber	auch	selbst	der	ja	erwarte lich		unter	den Ersten		nah kämpft	
	but	and	himself	who	at least	I expect		among	the foremost		mingles	

[195]	ἔγχεϊ ^D	δ ^V	ηῖο ^N _{PräAkt}	περι ^{Prp}	Πατρό ^V	κλοιο ^G	θα ^V	νόνητος ^G
	mit dem Speer		verderbend seiend	um	Patroklos			gestorbenen.
	with spear		slaying	about	of Patroklos			having died.

[196]	τὸν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv}	τε ^{Adv}	προσέειπε ^{AorAkt}	ποδῆνεμος ^{AdjN}	ώκέα ^{AdjN}	ἴρις ^N
	ihn him	aber but	wieder again	sprach an addressed	fuß windige wind footed	schnelle swift	Iris· Iris·

[197]	εὖ ^{Adv}	νῦ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡμεῖς ^N _{Pr}	ἴδμεν ^{PerAkt}	ὅ ^{Kon}	τοί ^D _{Pr}	κλυτὰ ^{AdjA}	τεύχε' ^A	ἔχονται ^{PräM/P}
	gut well	nun now	auch and	wir we	wissen know	dass that	dir for you	berühmte famous	Rüstungen arms	vorhanden sind· are held·

[198]	ἀλλ' ^{Kon}	αὖ ^{Adv}	τῶς ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	τάφρον' ^A	ἰὼν ^N	τρώεσσι ^D	φάνηθι ^{AorPasImv}
	aber but	dennoch even so	an den upon	Graben trench	gehend seiend going	den Troern to Trojans		erscheine, appear,

[199]	αἶ ^{Kon}	κέ ^{Pt}	σ' ^A _{Pr}	ὕποδεῖσαντες ^N _{AorAkt}	ἀπόσχω ^N	νται ^{AorMedKnj}	πολέμοιο ^G
	wenn if	wohl ever	dich you	gefürchtet habend having feared	abstehen mögen may hold off		des Krieges from war

[200]	Τρώες ^N	ἀναπνεύσωσι ^{AorAktKnj}	δ' ^{Pt}	ἀρῆιοι ^{AdjN}	υἱές ^N	Ἀχαιῶν ^G
	Troer, Trojans,	mögen aufatmen may breathe again	aber but	kriegerische warlike	Söhne sons	der Achaier of Achaeans

[201]	τειρόμενοι ^N _{PräM/P}	ὀλίγη ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	τ' ^{Pt}	ἀνάπνευσίς ^N	πολέμοιο ^G
	geplagt seiend· being worn down·	wenig small	aber but	auch and	Atempause respite	des Krieges. from war.

[202]	ἡ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἄρ' ^{Pt}	ὥς ^{Adv}	εἰποῦς ^N _{AorAkt}	ἀπέβη ^{AorSAkt}	πόδας ^A	ώκέα ^{AdjA}	ἴρις ^N
	die she	zwar indeed	doch then	so thus	gesagt habend having spoken	ging fort went off	Füße feet	schnelle swift	Iris, Iris,

[203]	αὐτὰρ ^{Kon}	Ἀχιλλεύς ^N	ῥωτο ^{AorMed}	Διὶ ^D	φίλος ^{AdjN}	ἀμφὶ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	Ἀθήνη ^N
	aber but	Achilleus Achilles	erhob sich rose	dem Zeus to Zeus	lieb· dear·	um around	aber but	Athene Athena

[204]	ὥμοις ^D	ἰφθίμοισι ^{AdjD}	βάλ' ^{AorSAkt}	αἰγίδα ^A	θυσσανόεσσαν ^{AdjA}
	an den Schultern on shoulders	kräftigen sturdy	legte sie cast	Ägis aegis	quasten tragende, tasselled,

[205]	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	κεφαλῇ ^D	νέφος ^N	ἔστεφε ^{ImpAkt}	δοῖα ^{AdjN}	θεῶν ^G
	um around	aber but	ihm to him	am Haupt head	Wolke cloud	umkränzte wreathed	die Göttliche bright	der Göttinnen of goddesses

[206]	χρύσειον ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	δαΐε ^{ImpAkt}	φλόγα ^A	παμφανόωσαν ^A _{PräAkt}
	golden, golden,	aus out of	aber but	von ihm it	entfachte was kindling	Flamme flame	ganz leuchtende. all shining.

[207]	ὥς ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	καπνὸς ^N	ἰὼν ^N _{PräAkt}	ἐξ ^{Prp}	ἄστεος ^G	αἰθέρ' ^A	ἵκηται ^{AorMedKnj}
	so as	aber but	wenn when	Rauch smoke	gehend going	aus out of	der Stadt city	Äther upper air	erreicht may reach

[208]	τηλόθεν ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	νῆσου ^G	τὴν ^{ArtA}	δῆϊοι ^{AdjN}	ἀμφιμάχωνται ^{PräM/PKnj}
	von ferne from afar	aus out of	Insel, island,	die her	Feinde foemen	um kämpfen mögen, fight around,

[209]	οἱ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	πανημέριοι ^{AdjN}	στυγερῶ ^{AdjD}	κρίνονται ^{PräM/P}	Ἄρηϊ ^D
	die who	auch and	ganztägig all day	im verhassten in dread	werden entschieden contend	durch Ares

[210] ἄστεος^G ἐκ^{Prp} σφετέ^{rou}.^{AdjG} ἅμα^{Adv} δ',^{Pt} ἡλί^ω.^D κατα^{δύντι}.^{D AorAkt}
 der|Stadt aus eigenen- zugleich aber der|Sonne untergehend|seiend
 of|city out|of their|own- together but with|sun having|sunk

[211] πυρσοί^N τε^{Pt} φλεγέ^{θουσιν}.^{PräAkt} ἐ^{πήτριμοι}.^{AdjN} ὑψόσε^{Adv} δ',^{Pt} αὐγῇ^N
 Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz
 beacons and blaze in|succession, aloft but light

[212] γίγνεται^{PräM/P} αἰ^{σσοῦσα}.^{N PräAkt} πε^{ρικτιό}.^N νεσσιν^D ἰ^{δέσθαι}.^{AorMedInf}
 wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,
 becomes darting for|neighbors to|see,

[213] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} σὺν^{Prp} νηυσιν^D ἄ^{ρεω}.^G ἀ^{λκτῆρες}.^N ἵ^{κωνται}.^{AorMedKnj}
 ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen-
 if ever somehow with ships of|ruin warders may|come-

[214] ὥς^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀ^{χιλλῆος}.^G κεφα^{λῆς}.^G σέλας^N αἰθέρ'.^A ἵ^{κανε}.^{ImpAkt}
 so von Achilleus des|Hauptes Glanz Äther erreichte-
 thus away|from of|Achilles head glare upper|air came-

[215] στῆ^{AorSAkt} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τάφρον'.^A ἰ^{ὼν}.^{N PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τείχεος',^G οὐδ',^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀ^{χαιοὺς}.^A
 stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier
 stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans

[216] μίσγετο'.^{ImpM/P} μητρὸς^G γὰρ^{Pt} πυκι^{νὴν}.^{AdjA} ὦ^{πίζετ'}.^{ImpM/P} ἐ^{φετμήν}.^A
 mischte|sich- der|Mutter denn for strenge scheute|er Befehl.
 was|mingling- of|mother for strict was|respecting command.

[217] ἐνθα^{Adv} στὰς^N Ἀ^{ορSAkt} ἦ^{ῶσ'}.^{AorAkt} ἀπὰ^{τερθε}.^{Adv} δέ^{Pt} Παλλὰς^N Ἀ^{θήνη}.^N
 dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene
 there having|stood cried|aloud, from|afar but Pallas Athena

[218] φθέγγεατ'.^{AorMed} ἀ^{τὰρ}.^{Kon} Τρῶ^{εσσιν}.^D ἐν^{Prp} ἄ^{σπετον}.^{AdjA} ὥρσε^{AorAkt} κυ^{δοιμόν}.^A
 sprach- aber den|Troern in unaussprechlichen erregte Lärm.
 uttered- but to|Trojans in unspeakable roused uproar.

[219] ὥς^{Adv} δ',^{Pt} ὅτ',^{Kon} ἀ^{ριζή}.^{AdjN} φω^{νὴ}.^N ὅτε^{Kon} τ',^{Pt} ἴαχε^{ImpAkt} σάλπιγξ^N
 so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete
 as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet

[220] ἄστυ^A πε^{ριπλομέ}.^N νων^G ^{PräM/P} δη^ί.^{AdjN} ὕπο^{Prp} θυμορα^{ϊστέων}.^{AdjG}
 Stadt um|fahrenden der|Feinde unter Mut|anfeuernden,
 city going|around of|foes under spirit|rousing|men,

[221] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἀ^{ριζή}.^{AdjN} φω^{νὴ}.^N γένετ'.^{AorMed} Αἰακί^{δαο}.^G
 so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.
 thus then very|clear voice became of|Aeacides.

[222] οἱ^N ^{Pr} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} αἶ^{ον}.^{AorAkt} ὅπα^A χάλκεον^{AdjA} Αἰακί^{δαο}.^G
 die aber als nun hörten Stimme ehrene des|Aiakiden,
 who but as now heard voice brazen of|Aeacides,

[223] πᾶσιν^{AdjD} ὁ^{ρίνθη}.^{AorPas} θυμός^N ἀ^{τὰρ}.^{Kon} κα^{λλίτριχες}.^{AdjN} ἵ^{πποι}.^N
 allen wurde|aufgerüttelt Mut- aber schön|mähnige Pferde
 to|all was|stirred spirit- but fair|maned horses

[224] ἄψ^{Adv} ὄχε^A ἀ^A τρόπε^{ον}·^{AorAkt} ὅ^{σσοντο}·^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} ἄλγεα^A θυμῷ^D
wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.
back cars they|turned· were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἥνιο^{χοι}^N δ'·^{Pt} ἔ^{κπληγεν}·^{AorPas} ἔ^{πει}^{Kon} ἴδον^{AorSAkt} ἀκάμα^{τον}^{AdjA} πῦρ^A
Lenker aber wurden|bestürzt, als when sahen they|saw unermüdliches Feuer
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν^{AdjA} ὑ^{πέρ}^{Prp} κεφα^{λῆς}^G μεγα^{θύμου}^{AdjG} Πηλεΐ^{ωνος}^G
furchtbares über des|Hauptes großherzigen des|Peleiden
terrible over head great|hearted of|Peleus|son

[227] δαιόμε^{νον}·^A ^{PräM/P} τὸ^A δὲ^{Pt} δαΐε^{ImpAkt} θε^ᾶ^N γλαυ^{κῶπις}^{AdjN} Ἄ^{θήνη}·^N
brennend· dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige Athene.
burning· the but was|kindling goddess grey|eyed Athena.

[228] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} ὑ^{πέρ}^{Prp} τά^{φρου}^G μεγάλ'·^{Adv} ἴαχε^{ImpAkt} δῖος^{AdjN} Ἄ^{χιλλεύς}·^N
dreimal zwar indeed über des|Grabens laut rief cried|out göttlicher Achilles,
thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρίς^{Adv} δὲ^{Pt} κυ^{κήθη}·^{σαν}·^{AorPas} Τρῶ^{ες}^N κλει^{τοί}^{AdjN} τ'·^{Pt} ἐπὶ^{κουροι}·^N
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἐνθα^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ὅ^{λοντο}·^{AorMed} δω^{δέκα}^{Adj} φῶ^{τες}^N ἄ^{ριστοι}^{AdjN}
dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste
there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφι^{Prp} σφοῖς^D ^{Pr} ὅ^{χε}·^{εσσι}^D καὶ^{Kon} ἔ^{γχεσιν}·^D αὐτὰρ^{Kon} Ἄ^{χαιοι}·^N
um bei|ihren Wagen und Speeren. aber Achaier
around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασί^{ως}^{Adv} Πά^{τροκλον}·^A ὑπ'·^{Prp} ἐκ^{Prp} βελέ^{ων}^G ἐρύ^{σαντες}^N·^{AorAkt}
freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend
gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κά^{τθεσαν}·^{AorAkt} ἐν^{Prp} λεχέ^{εσσι}·^D φί^{λοι}^{AdjN} δ'·^{Pt} ἀ^{μφέσταν}·^{PtqAkt} ἐ^{ταῖροι}·^N
setzten|nieder in Liegen· liebe aber standen|ringsum Gefährten
laid|down in couches· dear but had|stood|around companions

[234] μυρό^{μενοι}·^N ^{PräM/P} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} σφι^D ^{Pr} πο^{δώκης}^{AdjN} εἵ^{πετ'}·^{ImpM/P} Ἄ^{χιλλεύς}·^N
weinend· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles
weeping· after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δά^{κρυα}·^A θερμὰ^{AdjA} χέ^{ων}·^N ^{PräAkt} ἐπεί^{Kon} εἵ^{σιδε}·^{AorSAkt} πιστὸν^{AdjA} ἐ^{ταῖρον}·^A
Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten
tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κεί^{μενον}·^A ^{PräM/P} ἐν^{Prp} φέ^{ρτρῳ}^D δεδα^{ιγμένον}·^A ^{PerM/P} ὁ^{ξεί}^{AdjD} χαλκῷ^D
liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,
lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τόν^A ^{Pr} ῥ'·^{Pt} ἢ^{τοι}^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^{πεμπε}·^{ImpAkt} σὺν^{Prp} ἵ^{πποι}·^{σιν}^D καὶ^{Kon} ὁ^{χεσφιν}·^D
den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin
him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς^{Prp} πόλε^A μου, οὐδ^{Kon} αὖτις^{Adv} ἐδέξατο^{AorMed} νοστή^Aσαντα. ^{AorAkt}
 in into Krieg, war, und|nicht wieder again empfing received zurückgekehrt|habenden. having|returned.

[239] ἥλιον^A δ^{Pt} ἀκάμαντα^{AdjA} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
 die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche Hera Hera
 Sun but untiring ox|eyed august Hera

[240] πέμψεν^{AorAkt} ἐπ^{Prp} Ὠκεανοῖο^G ῥοᾶς^A ἀέκοντα^{AdjA} νέεσθαι. ^{PräM/Plnf}
 sandte sent zu des|Okeanos Ströme widerwilligen zu|fahren. to|go.
 of|Ocean streams unwilling to|go.

[241] ἥλιος^N μὲν^{Pt} ἔδυσεν^{AorAkt} παύσαντο^{AorMed} δέ^{Pt} δῖοι^{AdjN} Ἀχαιοὶ^N
 die|Sonne zwar sank, set, hörten|auf ceased aber but göttliche Achaier
 sun indeed Achaeans

[242] φυλόπιδος^G κρατερῆς^{AdjG} καὶ^{Kon} ὁμοίου^{AdjG} πολέμοιο. ^G
 des|Kampf|ärms of|battle|din starken of|strong und and gleich|mäßigen des|Krieges. of|war.
 of|equal of|war.

[243] Τρῶες^N δ^{Pt} αὖθ^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρατερῆς^{AdjG} ὑσμίνης^G
 Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von from starker of|mighty Schlacht
 Trojans but again on|the|other|side from of|mighty battle

[244] χωρήσαντες^N ἔλυσαν^{AorAkt} ὑφ^{Prp} ἄρμασιν^D ὠκέας^{AdjA} ἵππους, ^A
 weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,
 having|withdrawn loosed from|under chariots swift horses,

[245] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἀγορὴν^A ἀγέροντο^{ImpM/P} πάρος^{Adv} δόρποιο^G μέδεσθαι. ^{PräM/Plnf}
 in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.
 into but assembly were|gathering before of|supper to|attend.

[246] ὀρθῶν^{AdjG} δ^{Pt} ἐσταότων^G περ^{Akt} ἀγορῇ^N γένητ^{AorMed} οὐδέ^{Kon} τις^N ἐτλη^{AorAkt}
 der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, began, und|nicht jemand wagte
 of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared

[247] ἔξεισθαι. ^{PräM/Plnf} πάντας^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἔχε^{ImpAkt} τρόμος, ^N οὐνεκ^{Kon} Ἀχιλλεὺς^N
 sich|zu|setzen. alle denn hielt Zittern, weil Achilles
 to|sit. all for was|holding trembling, because Achilles

[248] ἐξεφάνη^{AorPas} δὲ^{Pt} ῥὸν^{Adv} μάχης^G ἐπέπαυτ^{PlqM/P} ἀλεγεινῆς. ^{AdjG}
 erschien, appeared, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört leidvollen.
 long but of|battle had|ceased grievous.

[249] τοῖσι^D δέ^{Pt} Πουλυδάμας^N πεπνυμένος^N ἤρχ^{ImpAkt} ἀγορεύειν. ^{PräAktInf}
 diesen aber Polydamas besonnen begann zu|reden
 to|them but Polydamas having|become|wise began to|speak

[250] Πανθοίδης^N δ^N γὰρ^{Pt} οἷος^{AdjN} ὅρα^{ImpAkt} πρόσω^{Adv} καὶ^{Kon} ὀπίσω. ^{Adv}
 Panthoides- der denn allein sah vorwärts und rückwärts.
 Panthous|son- who for alone saw forward and back.

[251] Ἕκτορι^D δ^{Pt} ἦεν^{ImpAkt} ἐταῖρος, ^N ἱ^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^D γένοντο, ^{AorMed}
 Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,
 to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,

[252] ἄλλ·Kon ὁ^N Pr μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} μύ^D θοισιν·D ὁ^N Pr δ'·Pt ἐγχεῖ^D πολλόν·Adv ἐ^D νικά·ImpAkt
 aber der the|one zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog·
 but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing·

[253] ὁ^N Pr σφιν·D Pr ἐ^D ὑφρονέ^D ων·N PräAkt ἄγο^D ρήσατο·AorMed καὶ^{Kon} μετέ^D ειπεν·AorAkt
 der who ihnen to|them wohl|denkend well|minded sprach|in|der|Versammlung und and redete|weiter·
 who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among·

[254] ἀμφι·Prp μά^D λα·Adv φρά^D ζεσθε·PräM/P Imv φί^D λοι·V κέλο^D μαι·PräM/P γὰρ^{Pt} ἐ^D γωγε^N Pr
 um sehr bedenkt|euch consider Freunde· fordere|ich I|bid denn ich|selbst I|indeed
 about very consider friends· I|bid for I|indeed

[255] ἄστυδε·Adv νῦν·Adv ἰέ^D ναι·PräAkt Inf μὴ^{Pt} μίμνειν·PräAkt Inf ἦ^A δῖαν·AdjA
 stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte
 city|ward now to|go, not to|remain dawn bright

[256] ἐν·Prp πεδί^D ω^D παρὰ·Prp νηυσίν·D ἐ^D κας·Adv δ'·Pt ἀπό·Prp τείχεός·G εἰμεν·PräAkt
 in in Ebene bei Schiffen· weit aber von der|Mauer sind|wir.
 in plain beside ships· far but from of|wall we|are.

[257] ὅφρα·Kon μὲν^{Pt} οὗτος·N Pr ἄ^D νηρ·N ἄγα^D μέμνονι·D μήνιε·ImpAkt δῖω·AdjD
 solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen
 so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine

[258] τόφρα·Adv δέ^{Pt} ῥήτε^D ροι·AdjNKmp πολε^D μίζειν·PräAkt Inf ἦσαν·ImpAkt Ἀ^D χαιοί·N
 so|lange aber leichter zu|kämpfen waren Achaier·
 so|long but easier to|make|war were Achaeans·

[259] χαίρε^D σκον·ImpAkt γὰρ^{Pt} ἐ^D γωγε^N Pr θο^D ῆς·AdjD ἐπὶ·Prp νηυσίν·D ἰ^D αὐών·N PräAkt
 freute|ich|mich was|rejoicing denn für ich|selbst I|indeed schnellen bei Schiffen schlafend
 was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking

[260] ἐλπόμε^D νος·N PräM/P νῆ^D ας·A αἰ^D ρησέμεν·FuAkt Inf ἀμφι^D λίσσας·AdjA
 hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.
 hoping ships to|take around|curved.

[261] νῦν·Adv δ'·Pt αἰ^D νῶς·Adv δεί^D δοικα^{PerAkt} πο^D δώκεα·AdjA Πηλεΐ^D ωνα·A
 nun aber schrecklich fürchtelich fuß|schnellen Peleiden·
 now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son·

[262] οἷος·AdjN κείνου·G Pr θυμὸς·N ὃ^D πέρβιος·AdjN οὐκ·Pt ἐθε^D λήσει·FuAkt
 wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen
 such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent

[263] μίμνειν·PräAkt Inf ἐν·Prp πεδί^D ω^D ὅθι·Kon περ^{Pt} Τρῶ^D ες·N καὶ^{Kon} Ἀ^D χαιοί·N
 bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaier
 to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans

[264] ἐν·Prp μέσῳ·D ἀμφοτέ^D ροι·AdjN μένος·A Ἄρη^D ος·G δατέ^D ονται·PräM/P
 in in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,
 in midst both might of|Ares divide,

[265] ἀλλὰ·Kon πε^D ρι·Prp πτόλι^D ὅς·G τε^{Pt} μα^D χήσεται·FuMed ἦδε·Kon γυ^D ναικῶν·G
 sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.
 but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ, Kon ἴομεν, PräAkt προτὶ, Prp ἄστυ, A πί, θεσθέ, AorMedImv μοι, D Pr ὥδε, Adv γὰρ, Pt ἔσται, FuMed
aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir· so denn wird|es|sein·
but we|go toward city, obey me· thus for it|will|be·

[267] νῦν, Adv μὲν, Pt νύξ, N ἀπέ, παυσσε, AorAkt πο, δώκεα, AdjA Πηλεΐ, ωνα, A
jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden
now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσί, η, AdjN εἰ, Kon δ, Pt ἄμμε, A Pr κι, χήσεται, FuMed ἐνθάδ, Adv ἐ, όντας, A PräAkt
ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend
ambrosial· if but us will|find will|find here being

[269] αὔριον, Adv ὀρμη, θεις, N AorPas σὺν, Prp τεύχεσιν, D εὔ, Adv νύ, Pt τις, N Pr αὐτόν, A Pr
morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn
tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γινώσεται, FuMed ἀσπασί, ως, Adv γὰρ, Pt ἀ, φίξεται, FuMed ἱλίων, A ἱρήν, AdjA
wird|erkennen· freudig denn wird|ankommen Ilion heilige
will|recognize· gladly for will|arrive Ilion holy

[271] ὅς, N Pr κε, Pt φύ, γη, AorAktKnj πο, λλους, AdjA δε, Pt κύ, νες, N καί, Kon γῦπες, N ξ, δονται, PräM/P
wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen
who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] Τρώων, G αἷ, j γὰρ, Pt δῆ, Pt μοι, D Pr ἀπ, Prp οὔατος, G ὥδε, Adv γέ, νοιτο, AorMedOp
der|Troer· ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.
of|Trojans· if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.

[273] εἰ, Kon δ, Pt ἄν, Pt ἐ, μοῖς, AdjD ἐπέ, εσσι, D πι, θώμεθα, AorMedKnj κηδόμε, νοί, N PräM/P περ, Pt
wenn aber wohl meinen Worten gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,
if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκτα, A μὲν, Pt εἰν, Prp ἀγο, ρῆ, D σθένος, A ἔξομεν, FuAkt ἄστυ, N δε, Pt πύργοι, N
die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme
night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὕψη, λαί, AdjN τε, Pt πύ, λαί, N σανί, δες, N τ, Pt ἐπὶ, Prp τῆς, ArtD ἀρα, ρυῖαι, N PerM/P
hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend
high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακραί, AdjN ἐ, ὕξε, στοι, AdjN ἐ, ζευγμένα, N PerM/P εἰρύ, σσουνται, PräM/P
lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt·
long well|polished having|been|yoked are|kept·

[277] πρωῒ, Adv δ, Pt ὕ, πηοῖ, οι, AdjN σὺν, Prp τεύχεσι, D θωρη, χθέντες, N AorPas
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στησόμεθ, FuMed ἄμ, Prp πύ, ργους, A τῷ, ArtD δ, Pt ἄλγιον, AdjNKmp αἰ, Kon κ, Pt ἐθέ, λησιν, PräAktKnj
werden|uns|aufstellen an Türme· dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen
we|shall|stand at towers· to|him but more|painful, if ever may|wish

[279] ἐλθὼν, N AorSAkt ἐκ, Prp νη, ῶν, G περι, Prp τείχεος, G ἄμμι, D Pr μά, χεσθαι, PräM/PInf
gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.
having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.

[280]	ἄψ ^{Adv}	πάλιν ^{Adv}	εἴς ^{FuAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	νῆας, ^A	ἐπεὶ ^{Kon}	κ'Pt	ἐρί ^{Pt}	αύχενας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	wieder back	zurück again	wirst gehen goes	zu to	Schiffen, ships,	als since	wohl ever	hoch halsige high necked		Pferde horses

[281]	παντοί ^{AdjG}	ου ^{AdjG}	δρόμου ^G	ἄση ^{AorAktKmj}	ὕ ^{Pt}	πὸ ^{Prp}	πτόλιν ^A	ἤλα ^{Pt}	σκάζων ^N	PräAkt
	allerlei of every kind		Laufes of course	mögest sättigen you will vex	unter under	die Stadt city		umhertreibend· driving to and fro·		

[282]	εἴσω ^{Adv}	δ'Pt	οὐ ^{Pt}	μιν ^A	Pr	θυμὸς ^N	ἐ ^{Pt}	φορμῇ ^N	θῆναι ^{AorPasInf}	ἔ ^{Pt}	άσει ^{FuAkt}
	hinein inside	aber but	nicht not	ihn him		Sinn spirit		angestürzt zu werden to rush in		wird zulassen, will allow,	

[283]	οὐδέ ^{Kon}	ποτ'Adv	ἐκπέ ^{Pt}	ρσει ^{FuAkt}	πρίν ^{Kon}	μιν ^A	Pr	κύνες ^N	ἄργοι ^{AdjN}	ἔ ^{Pt}	δονται ^{PräM/P}
	und nicht nor	jemals ever	wird verwüsten· will sack·		ehe before	ihn him		Hunde dogs	schnelle swift		werden fressen. will eat.

[284]	τὸν ^A	Pr	δ'Pt	ἄρ'Pt	ὕ ^{Pt}	πόδρα ^{Adv}	ἰ ^{Pt}	δῶν ^N	AorSAkt	προσέ ^{Pt}	φη ^{AorAkt}	κορυ ^N	θαίολος ^{AdjN}	Ἐκτωρ ^N
	den him		aber but	doch then		finster darkly		gesehen habend having seen		sprach an spoke		helm schimmernder crest shaking		Hektor· Hector·

[285]	Πουλυδά ^N	μα ^V	σὺ ^N	Pr	μὲν ^{Pt}	οὐκέτ'Adv	ἐ ^{Pt}	μοι ^D	Pr	φίλα ^{AdjN}	ταῦτ' ^A	Pr	άγο ^{Pt}	ρεύεις ^{PräAkt}
	Polydamas Polydamas		du you		zwar indeed	nicht mehr no longer		mir to me		liebe dear	dieses these			redest, you speak,

[286]	ὃς ^N	Pr	κέλε ^{Pt}	αι ^{PräM/P}	κατὰ ^{Prp}	ἄστν ^A	ἀ ^{Pt}	λήμεναι ^{PräM/PlInf}	αὐτίς ^{Adv}	ἰ ^{Pt}	όντας ^A	PräAkt
	der who		befiehst you bid		durch through	die Stadt city		umher zu irren to wander	wieder again		gehend seiend. going.	

[287]	ἦ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	πῶ ^{Adv}	κεκό ^{Pt}	ρησθε ^{PerM/P}	ἐ ^{Pt}	ελμένοι ^N	PerM/P	ἐνδοθι ^{Adv}	πύργων ^G
	wahrlich indeed	nicht not	noch yet		seid ihr gesättigt you have been sated		erhofft habend expecting		innen within	der Türme of towers

[288]	πρίν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Πριά ^N	μοιο ^G	πό ^{Pt}	λιν ^A	μέρο ^N	πες ^N	ἄ ^{Pt}	νθρωποι ^N
	einst before	zwar indeed	denn for	des Priamos of Priam		Stadt city		sterbliche mortals		Menschen men	

[289]	πάντες ^{AdjN}	μυθέ ^{Pt}	σκοντο ^{ImpM/P}	πο ^{Pt}	λύχρυ ^N	σον ^{AdjA}	πολύ ^{Pt}	χαλκον ^{AdjA}
	alle all		sagten sich used to say		viel goldene very golden			viel erzene· very bronze·

[290]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἔξαπό ^{Pt}	λῳλε ^{PerAkt}	δό ^{Pt}	μῶν ^G	κει ^{Pt}	μήλια ^N	καλά ^{AdjN}
	nun now	aber but	ja indeed	ist ganz zugrunde gegangen has perished		der Häuser of houses		Kostbarkeiten treasures		schöne, fair,

[291]	πολλά ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	Φρυγί ^N	ην ^A	καὶ ^{Kon}	Μηονί ^N	ην ^A	έρα ^N	τεινὴν ^{AdjA}
	viel many	aber but	ja indeed	Phrygien Phrygia		und and	Maeonien Maeonia			liebenswürdige lovely

[292]	κτήματα ^N	περνάμεν ^N	PräM/P	ἵκει ^{PräAkt}	ἐ ^{Pt}	πεὶ ^{Kon}	μέγας ^{AdjN}	ώδύσα ^N	το ^{AorMed}	Ζεὺς ^N
	Besitztümer goods	hinüber gehend seiend being carried across		gelangen, comes,		da since	groß great	entrüstete sich was angry		Zeus. Zeus.

[293]	νῦν ^{Adv}	δ'Pt	ὅτε ^{Kon}	πέρ ^{Pt}	μοι ^D	Pr	ἔ ^{Pt}	δωκε ^{AorAkt}	Κρό ^N	νου ^G	παῖς ^N	ἄγκυλο ^N	μήτεω ^{AdjG}
	nun now	aber but	als when	doch indeed	mir to me			gab gave	des Kronos of Cronus	Sohn son		krumm ratenden of crooked counsel	

[294]	κῦδος ^A	ἀρῆσθ' ^{AorMedInf}	ἐπὶ ^{Prp}	νηυσί, ^D	θαλάσση ^D	τ' ^{Pt}	ἔλσαι ^{AorAktInf}	Ἀχαιοῦς, ^A
	Ruhm glory	zu nehmen to win	an upon	den Schiffen, ships,	dem Meer by sea	und	zu treiben to drive	Achaier, Achaeans,

[295]	νῆπιε ^{Adv}	μηκέτι ^{Adv}	ταῦτα ^A	νοήματα ^A	φαῖν' ^{PräAktImv}	ἐνὶ ^{Prp}	δῆμῳ. ^D
	Tor fool	nicht mehr no longer	dieses these	Gedanken plans	zeige show	in in	dem Volk- people·

[296]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	τις ^N	Τρώων ^G	ἐπιπείσεται. ^{FuM/P}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἐάσω. ^{FuAkt}
	nicht not	denn for	jemand anyone	der Troer of Trojans	wird sich überreden lassen· will be persuaded·	nicht not	denn for	werde ich zulassen. I will allow.

[297]	ἀλλ', ^{Kon}	ἄγεθ' ^{PräAktImv}	ὥς ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐγὼ ^N	εἴπω, ^{AorAktKnj}	πειθώμεθα ^{PräM/PKnj}	πάντες. ^{AdjN}
	aber but	auf come	wie as	wohl ever	ich I	möge sagen, may say,	gehorschen wir let us obey	alle. all.

[298]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δόρπον ^A	ἔλσθε ^{AorMedImv}	κατὰ ^{Prp}	στρατὸν ^A	ἐν ^{Prp}	τελέεσσι, ^D
	jetzt now	zwar indeed	Abendessen supper	nehmt take	über throughout	Heer army	in in	Abteilungen, complete,

[299]	καὶ ^{Kon}	φυλακῆς ^G	μνήσασθε, ^{AorMedImv}	καὶ ^{Kon}	ἐγρήγορθε ^{PerAktImv}	ἔκαστος. ^{AdjN}
	und and	der Wache of watch	erinnert euch, remember,	und and	seid wach be awake	jeder· each·

[300]	Τρώων ^G	δ', ^{Pt}	ὃς ^N	κτεάτεσσιν ^D	ὕπερφιάλως ^{Adv}	ἀνιᾶζει, ^{PräAkt}
	der Troer of Trojans	aber but	wer who	mit Besitztümern with possessions	übermütig insolently	kränkt, afflicts,

[301]	συλλέξας ^N	λαοῖσι ^D	δότω ^{AorAktImv}	καταδημοβορῆσαι. ^{AorAktInf}
	zusammen gesammelt habend having gathered	dem Volke for the folk	gebe let him give	zum Volks fressen· to people devour·

[302]	τῶν ^G	τινὰ ^A	βέλτερόν ^{AdjNKmp}	ἐστίν ^{PräAkt}	ἐπαυρέμεν ^{AorAktInf}	ἢ ^{Kon}	περ ^{Pt}	Ἀχαιοῦς. ^A
	von denen of these	einen someone	besser better	ist is	zu genießen to enjoy	als than	doch indeed	Achaier. Achaeans.

[303]	πρῶτ' ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ὕπνοι ^{oi}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσι ^D	θωρηχθέντες ^N
	früh in the morning	aber but	frühmorgens early	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seiend having been armored

[304]	νηυσὶν ^D	ἐπι ^{Prp}	γλαφυρῆσιν ^{AdjD}	ἐγείρομεν ^{PräAkt}	ὀξύ ^{AdjA}	Ἄρηα. ^A
	den Schiffen to ships	bei upon	hohlen hollow	erregen wir we rouse	scharfen sharp	Ares. Ares.

[305]	εἰ ^{Kon}	δ', ^{Pt}	ἐτεόν ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	ναῦφιν ^D	ἀνέστη ^{AorAkt}	δῖος ^{AdjN}	Ἀχιλλεύς, ^N
	wenn if	aber but	wahr truly	bei beside	den Schiffen ships	trat auf rose	göttlicher divine	Achilleus, Achilles,

[306]	ἄλγιον ^{AdjNKmp}	αἴ ^{Kon}	κ', ^{Pt}	ἐθέλῃσι ^{PräAktKnj}	τῷ ^D	ἔσσεται. ^{FuM/P}	οὐ ^{Pt}	μιν ^A	ἔγωγε ^N
	schmerzlicher more painful	wenn if	wohl ever	möge wollen may wish	ihm to him	wird sein· will be·	nicht not	ihn him	ich selbst I for my part

[307]	φεύξομαι ^{FuM/P}	ἐκ ^{Prp}	πολέμοιο ^G	δυσηχέος, ^{AdjG}	ἀλλὰ ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}	ἄντην ^{Adv}
	werde fliehen I will flee	aus out of	des Krieges of war	übel tönenden, ill sounding,	sondern but	sehr very	entgegen face to face

[308] **στήσομαι, FuM/P** ἢ **Kon** **κε Pt** **φέ** **ρησι, PräAktKnj** **μέ** **γα AdjA** **κράτος, A** ἢ **Pt** **κε Pt** **φε** **ροίμην, PräM/POp**
werde|stehen, I|will|stand, oder wohl trage|möge may|bring große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich. I|might|prevail.

[309] **Ξυνός AdjN** **Ε** **νυάλι** **ος, N** **καί Kon** **τε Pt** **κτανέ** **οντα, PräAkt** **κα** **τέκτα, AorAkt**
gemeinsam Enyalios, und auch tötenden|seienden tötete|er. common Enyalios, and also killing slew.

[310] **ὥς Adv** **Ε** **κτωρ N** **ἀγό** **ρευ', ImpAkt** **ἐπὶ Prp** **δὲ Pt** **Τρώ** **ες N** **κελά** **δησαν, AorAkt**
so Hektor redete, darauf aber Troer riefen|laut thus Hector spoke, upon but Trojans shouted

[311] **νῆπιοι, AdjN** **ἐκ Prp** **γάρ Pt** **σφεων G** **φρένας A** **εἴλετο, AorMed** **Παλλὰς N A** **θήνη, N**
törichte· aus denn ihrer Sinne nahm|sich foolish· out|of for their minds took Pallas Pallas Athene. Athena.

[312] **Ἑκτορι D** **μὲν Pt** **γὰρ Pt** **ἐ** **πήνη** **σαν, AorAkt** **κακά AdjA** **μητιό** **ωντι, D** **PräAkt**
dem|Hektor to|Hektor zwar indeed denn priesen schlimme planend|seienden, they|approved evil planning, planning,

[313] **Πουλυδά** **μαντι D** **δ, Pt** **ἄρ, Pt** **οὐ Pt** **τις N** **δς N** **Pr** **ἔσθλην AdjA** **φράζετο, ImpM/P** **βουλήν, A**
dem|Polydamas to|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich was|pointing|out Rat. counsel.

[314] **δόρπον A** **ἔ** **πειθ, Pt** **εἰ** **λοντο, AorMed** **κα** **τὰ Prp** **στρατόν, A** **αὐτὰρ Kon** **Α** **χαιοὶ N**
Abendessen danach nahmen|sie über Heer· aber Achaier supper then took throughout army· but Achaeans

[315] **παννύχιοι AdjN** **Πά** **τροκλον A** **ἀ** **νεστενά** **χοντο, ImpM/P** **γὼ** **ῶντες, N** **PräAkt**
die|ganze|Nacht all|night Patroklos Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend. were|groaning lamenting.

[316] **τοῖσι D** **Pr** **δὲ Pt** **Πηλεί** **δης N** **ἀδι** **νοῦ AdjG** **ἐ** **ξῆρχε, ImpAkt** **γόοιο G**
diesen to|them aber Peleide dichten hob|an der|Klage to|them but Peleides of|thick was|leading lament

[317] **χεῖρας A** **ἐπ, Prp** **άνδροφό** **νους AdjA** **θέμε** **νος N** **AorMed** **στή** **θεσιν D** **ἐ** **ταίρου G**
Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] **πυκνά AdjA** **μά** **λα Adv** **στενά** **χων N** **PräAkt** **ὥς Kon** **τε Pt** **λὶς N** **ῥῦγέ** **νειος, AdjN**
dicht sehr seufzend wie auch Löwe schön|mähniger, thickly very groaning as also lion fair|maned,

[319] **ὧ D** **Pr** **ρά Pt** **θ, Pt** **ὕ** **πὸ Prp** **σκού** **μινους A** **ἐλα** **φηβόλος AdjN** **άρπαση, AorAktKnj** **άνηρ N**
dem ja auch unter Junge Hirsch|jäger raffel|möge for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch Mann man

[320] **ὕλης G** **ἐκ Prp** **πυκι** **νῆς, AdjG** **ὃ N** **Pr** **δὲ Pt** **τ, Pt** **ἄχνυται, PräM/P** **ὔστερος AdjN** **ἐλθών, N** **AorSAkt**
des|Waldes aus dichten· der aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend, of|wood out|of thick· who but also grieves later having|come,

[321] **πολλά AdjA** **δέ Pt** **τ, Pt** **ἄγκε, A** **ἐ** **πήλθε, AorAkt** **μετ, Prp** **άνερος G** **ἵχνη, A** **ἐ** **ρευνῶν N** **PräAkt**
viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching

[322]	εἰ ^{Kon}	ποθεν ^{Adv}	ἐξεύ ^{ro}	ροί ^{AorAktOp}	μάλα ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δρι ^μ	μὺς ^{AdjN}	χόλος ^N	αἰρεῖ ^{PräAkt}
	ob if	irgendwoher anywhere	möchte ausfinden· he might find out·		sehr very	denn for		bitterer sharp	Zorn anger	nimmt· seizes·

[323]	ὥς ^{Adv}	δ ^N	πρ ^{ba}	ρὺ ^{Adv}	στενά ^{χων}	Πρ ^{äAkt}	μετε ^{φώνεε}	ImpAkt	Μυρμιδόν ^{den}	νεσσιν ^D
	so thus	er he		schwer heavily	seufzend groaning		sprach unter was speaking		den Myrmidonen· to Myrmidons·	

[324]	ὦ ^{ij}	πόποι ^{ij}	ἦ ^{Pt}	ρ ^{Pt}	ἄλι ^{ον}	AdjA	ἔπος ^A	ἐκβαλον ^{AorAkt}	ἡματι ^D	κείνῳ ^{AdjD}
	o oh	wehe alas	wahrlich doch indeed then		vergebliches idle		Wort word	warf ich aus I spoke	am on day	jenem that

[325]	θαρσύ ^{νω}	Πρ ^{äAkt}	ἦ ^{ρωα}	A	Με ^{νοίτιον}	A	ἐν ^{Prp}	μεγά ^{ροι}	σι ^D
	ermutigend encouraging		den Helden hero		Menoitios Menoetius		in in	den Hallen· halls·	

[326]	φῆν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D	πρ ^{εις}	Πό ^ο	ἐντα ^A	πε ^{ρικλυτὸν}	AdjA	υἱὸν ^A	ἀ ^{πάξειν}	FuAktInf
	sagte ich I said	aber but	ihm to him	nach into	Opus Opous		viel berühmten very famous		Sohn son	zurück zu führen to lead home	

[327]	Ἴλιον ^A	ἐκπέ ^{ρσαντα}	A	λα ^{χόντα}	A	τε ^{Pt}	ληίδος ^G	αἶσαν ^A
	Ilion Ilion	ausgeplündert habend, having sacked,		erlangt habend having gotten		auch and	der Beute of booty	Anteil. share.

[328]	ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	Ζεὺς ^N	ἄ ^{νδρεσσι}	D	νο ^{ήματα}	A	πάντα ^{AdjA}	τε ^{λευτᾷ}	PräAkt
	aber but	nicht not	Zeus Zeus	den Männern for men		Gedanken plans		alle all	vollendet· brings to pass·	

[329]	ἄμφω ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	πέ ^{πρωται}	PerM/P	ὁ ^{μοίην}	AdjA	γαῖαν ^A	ἐ ^{ρεῦσαι}	AorAktInf
	beide both	denn indeed	ist zugeteilt has been fated		gleiche same		Erde earth	zu bedecken to cover	

[330]	αὐτοῦ ^{Adv}	ἐ ^{νι}	Prp	Τροί ^η	D	ἐπεὶ ^{Kon}	οὐδ ^{Kon}	ἐμέ ^A	Pr	νοστή ^{σαντα}	A	AorAkt
	ebenda right there	in in		Troia, Troy,	da since	auch nicht nor		mich me		heimgekehrt habend having returned		

[331]	δέξεται ^{FuM/P}	ἐν ^{Prp}	μεγά ^{ροι}	D	γέ ^{ρων}	N	ι ^{ππηλάτα}	N	Πηλεὺς ^N
	wird empfangen will receive	in in	den Hallen halls		Greis old man		Pferde lenker horse driving		Peleus Peleus

[332]	οὐδέ ^{Kon}	Θέ ^{τις}	N	μή ^{τηρ}	N	ἀλλ ^{Kon}	αὐτοῦ ^{Adv}	γαῖα ^N	κα ^{θέξει}	FuAkt
	noch nor	Thetis Thetis	Mutter, mother,	sondern but		ebendort right there		Erde earth	wird halten. will hold.	

[333]	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐπεὶ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	Πά ^{τροκλε}	V	σεῦ ^G	Pr	ὕστερος ^{AdjN}	εἴμ ^{PräAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	γαῖαν ^A
	nun now	aber but	da since	nun then	Patroklos Patroklos		deiner of you		später later	gehe lich I go	unter under	Erde, earth,

[334]	οὐ ^{Pt}	σε ^A	Pr	πρίν ^{Kon}	κτερι ^ῶ	FuAkt	πρίν ^{Kon}	γ ^{Pt}	Ἐκτορος ^G	ἐνθάδ ^{Adv}	ἐ ^{νεῖκαι}	AorSAktInf
	nicht not	dich you	bevor before		bestatten werde lich I will bury		bevor before	ja at least	Hektors of Hector	hier here		bringen zu to bring

[335]	τεύχεα ^A	καί ^{Kon}	κεφα ^{λήν}	A	μεγα ^{θύμου}	AdjG	σοῖο ^G	Pr	φον ^{ῆος}	G
	Rüstungen arms	und and	Kopf head		des großherzigen of great souled		deines of your		Mörders· slayer·	

[336] δώδεκα^{Adj} δε^{Pt} προπάροιθε^{Adv} πυρῆς^G ἀποδειροτομήσω^{FuAkt}
 zwölf aber but vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich
 twelve but before of|pyre I|will|cut|throats

[337] Τρώων^G ἀγλαά^{AdjA} τέκνα^A σέθεν^G κταμένοιο^G χολωθείς^N
 der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.
 of|Trojans splendid children of|you of|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα^{Adv} δε^{Pt} μοι^D παρά^{Prp} νηυσὶ^D κορωνίσιν^{AdjD} κείσεται^{FuMed} αὐτως^{Adv}
 solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so,
 meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφὶ^{Prp} δε^{Pt} σέ^A Τρωαὶ^N καὶ^{Kon} Δαρδανίδης^N βαθύκολποι^{AdjN}
 um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige
 around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται^{FuMed} νύκτας^A τε καὶ^{Kon} ἡμέρας^A δάκρυ^A χέουσαι^N
 weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,
 they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς^{ArtA} αὐτοὶ^N καμὸς^A μεσθα^{AorMed} βίηφι^D τε^{Pt} δουρί^D τε^{Pt} μακρῷ^{AdjD}
 die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und
 those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πειρίρας^{AdjA} πέρθοντες^N πόλεις^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
 reiche verwüstend|seiend Städte der|Sterblichen Menschen.
 rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ἐτάροισιν^D ἐκέκλετο^{AorMed} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς^N
 so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf göttliche Achilles
 thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ^{Prp} πυρὶ^D στησαι^{AorAktInf} τρίποδα^A μέγαν^{AdjA} ὄφρα^{Kon} τάχιστα^{AdvSup}
 um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rasch
 around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτροκλον^A λούσειαν^{AorAktOp} ἀπο^{Prp} βρότον^A αἱματόεντα^{AdjA}
 Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.
 Patroklos might|wash away gore blood|stained.

[346] οἱ^N δε^{Pt} λοετροχόον^{AdjA} τρίποδ^A ἵστασαν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} πυρὶ^D κηλέω^{AdjD}
 die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire glühenden,
 blazing,

[347] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὕδωρ^A ἔχεαν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} δε^{Pt} ξύλα^A δαῖον^{ImpAkt} ἐλόντες^N
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling genommen|habend.
 having|taken.

[348] γάστρην^A μὲν^{Pt} τρίποδος^G πῦρ^N ἄμφεπε^{ImpAkt} θερμέτο^{ImpM/P} δ^{Pt} ὕδωρ^N
 Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmte|sich aber Wasser.
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water.

[349] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} ζέσσειν^{AorAkt} ὕδωρ^N ἐνὶ^{Prp} ἥνοπι^{AdjD} χαλκῷ^D
 aber als ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,
 but when indeed boiled water in in gleaming bronze,

[350]	καί ^{Kon}	τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	λουῖ ^A	σάν ^{AorAkt}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ἤλειψαν ^{AorAkt}	λίπ ^{Adv}	ἐλαίῳ ^D
	und and	dann then	ja indeed		wuschen washed	und and	auch also	salbten sie anointed	fettig richly	mit Öl, with oil,

[351]	ἐν ^{Prp}	δ ^{Pt}	ὧ ^A	τετραλῶ ^A	πλήσαν ^{AorAkt}	ἀλείφατος ^G	ἐννεώ ^A	ροιο ^{AdjG}
	in in	aber but		Wunden wounds	füllten sie filled	mit Salbe of unguent	neu bereiteten· of newly made·	

[352]	ἐν ^{Prp}	λεχέ ^A	ἐσσι ^D	δὲ ^{Pt}	θέντες ^N	ἐ ^A	ανῶ ^{AdjD}	λιτὶ ^{AdjD}	κά ^A	λυψαν ^{AorAkt}
	in in	Lagern the beds		aber but	gesetzt habend having placed		feinen with clean	schlichten with plain		bedeckten sie covered

[353]	ἐς ^{Prp}	πόδας ^A	ἐκ ^{Prp}	κεφαλῆς ^G	καθύπερθε ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	φάρει ^D	λευκῷ ^{AdjD}
	bis zu to	den Füßen feet	von out from	dem Haupt, of head,	darüber above	aber but	mit Tuch with cloth	weißem. white.

[354]	παννύχιοι ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἔπειτα ^{Adv}	πόδας ^A	ταχύν ^{AdjA}	ἀμφ ^{Prp}	Ἀχιλλῆα ^A
	die ganze Nacht all night	zwar indeed	danach then	an den Füßen feet	schnellen swift	um around	Achilleus Achilles

[355]	Μυρμιδόνες ^N	Πάτροκλον ^A	ἀνεστενάχοντο ^{ImpM/P}	γῶντες ^N
	Myrmidonen Myrmidons	Patroklos Patroklos	stöhnten sie auf were groaning	wehklagend seiend· lamenting·

[356]	Ζεὺς ^N	δ ^{Pt}	Ἡρην ^A	προσέειπε ^{AorAkt}	κασιγνήτην ^A	ἄλοχόν ^A	τε ^{Pt}
	Zeus Zeus	aber but	Hera Hera	sprach an addressed	Schwester sister	Gattin wife	und· and·

[357]	ἔπρηξας ^{AorAkt}	καί ^{Kon}	ἔπειτα ^{Adv}	βοῶπις ^{AdjN}	πότνια ^{AdjN}	Ἡρην ^N
	hast du durchgesetzt you achieved	und and	dann then	rinder äugige ox eyed	herrliche august	Hera Hera

[358]	ἀνστήσας ^N	Ἀχιλλῆα ^A	πόδας ^A	ταχύν ^{AdjA}	ἦ ^{Pt}	ρά ^{Pt}	νῦ ^{Pt}	σεῖο ^G
	aufgerichtet habend having raised	Achilleus Achilles	an den Füßen feet	schnellen· swift·	wahrlich indeed	doch then	nun now	deiner of you

[359]	ἐξ ^{Prp}	αὐ ^A	τῆς ^G	ἑγέ ^A	νοντο ^{AorMed}	κά ^A	ρη ^D	κομόωντες ^N	Ἀχαιοί ^N
	aus from	von dir selbst her self		wurden sie became	am Haupt head	haar lang tragend hair wearing			Achaier. Achaeans.

[360]	τὸν ^A	δ ^{Pt}	ἡ ^A	μείβετ ^{ImpM/P}	ἔπειτα ^{Adv}	βοῶπις ^{AdjN}	πότνια ^{AdjN}	Ἡρην ^N
	ihn him	aber but		antwortete answered	danach then	rinder äugige ox eyed	herrliche august	Hera· Hera·

[361]	αἰνότα ^A	τε ^{AdjSupV}	Κρονίδη ^V	ποῖον ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	μῦθον ^A	ἔειπες ^{AorAkt}
	schrecklichster most dread		Kronide son of Cronus	welchen what kind	den the	Spruch word	sagtest du. you said.

[362]	καί ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	πού ^{Adv}	τις ^N	μέλλει ^{PräAkt}	βροτὸς ^N	ἀνδρὶ ^D	τε ^A	λέσσαι ^{AorAktInf}
	und and	zwar at least	ja indeed	wohl perhaps	irgendeiner someone	ist im Begriff is about to	Sterblicher mortal	einem Mann to a man		vollbringen zu, to accomplish,

[363]	ὅς ^N	περ ^{Pt}	θνητός ^{AdjN}	τ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τόσα ^{AdjA}	μήδεα ^A	οἶδε ^{PerAkt}
	der who	eben at least	sterblich mortal	und and	ist is	auch and	nicht not	so viele so many	Pläne plans	weiß· knows·

[364]	πῶς ^{AdvPt}	ἔγωγ', ^{N Pr ἥ^{N Pr}}	φημι ^{PräAkt}	θεάων ^G	ἔμμεν ^{PräAktInf}	ἀρίστη, ^{AdjNSup}
	wie ja how indeed	ich doch, I at least,	die I say	behaupte ich der Göttinnen of goddesses	zu sein to be	beste, best,

[365]	ἀμφοτε ^{Adv}	ρον ^{Adv}	γενεῖ ^{ἥ^D}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐνεκα ^{Kon}	σὴ ^{N Pr}	παρά ^N	κοιτις ^N
	beides hin both	an Abstammung by birth	und and	auch also	weil because	deine your	Ehe frau consort		

[366]	κέκλη ^N	μαι, ^{PerM/P}	σὺ ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	πᾶσι ^{AdjD}	μετ', ^{Prp}	ἀθανά ^N	τοισιν ^{AdjD}	ἀνάσσεις, ^{PräAkt}
	bin genannt ich, I am called,	du you	aber but	allen to all	unter among	den Unsterblichen immortals	herrscht du, you rule,		

[367]	οὐκ ^{Pt}	ᾔφε ^N	λου ^{AorAktOp}	Τρώ ^N	εσσι ^D	κοτεσσαμέ ^N	νη ^N	κακὰ ^{AdjA}	ράψαι ^{AorAktInf}
	nicht not	möchte ich doch would that	den Troern to Trojans	zürnend seiend having been angry	Schlimmes evils	ersinnen zu to devise			

[368]	ὥς ^{Adv}	οἱ ^{N Pr}	μὲν ^{Pt}	τοι ^N	αὐτὰ ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλή ^N	λους ^{A Pr}	ἀγὸ ^N	ρευον· ^{ImpAkt}
	so thus	sie they	zwar at least	solches such things	zueinander toward	einander one another	redeten sie· were speaking·			

[369]	Ἥφαί ^N	στου ^G	δ', ^{Pt}	ἵ ^N	κανε ^{ImpM/P}	δό ^N	μον ^A	θέτις ^N	ἀργυρό ^N	πεζα ^{AdjN}
	des Hephaistos of Hephaestus	aber but	gelangte sie came	zum Haus house	Thetis Thetis	silber füßige silver footed				

[370]	ἄφθιτον ^{AdjA}	ἄστερό ^N	εντα ^{AdjA}	με ^N	ταπρεπέ ^{AdjA}	ἀθανά ^N	τοισι ^{AdjD}
	unvergängliches imperishable	stern funkelndes starry	heraus ragendes distinguished	beiden Unsterblichen to immortals			

[371]	χάλκεον, ^{AdjA}	ὅν ^{A Pr}	ῥ', ^{Pt}	αὐ ^N	τὸς ^{N Pr}	ποιή ^N	ήσατο ^{AorMed}	κυλλοπο ^N	δίω· ^{AdjN}
	bronzenes, brazen,	den which	doch then	selbst himself	machte sich made	krumm füßiger. club footed.			

[372]	τὸν ^{A Pr}	δ', ^{Pt}	εὗρ', ^N	ιδρώ ^N	οντα ^A	ἔλ ^N	λίσσόμε ^N	νον ^A	πρὸς ^{Prp}	φύσας ^A
	ihn him	aber but	fand sie found	schwitzend seienden sweating	sich windend seienden turning	um around	Blase bälge bellows			

[373]	σπεύδο ^N	ντα ^A	PräAkt	τρίπο ^N	δας ^A	γὰρ ^{Pt}	ἔ ^N	εἰκοσι ^{Adj}	πάντας ^{AdjA}	ἔ ^N	τευχεν ^{ImpAkt}
	eilend seienden· hastening·	Drei füße tripods	denn for	zwanzig twenty	alle all	fertigte er was making					

[374]	ἐστάμε ^N	ναι ^{PerM/PlInf}	περὶ ^{Prp}	τοιχόν ^A	ἐ ^N	ὑσταθέ ^N	ος ^{AdjG}	μεγά ^N	ροιο, ^G
	zum Stehen sein to stand	um around	die Wand wall	der wohl gefügt of well set	der Halle, of hall,				

[375]	χρύσεια ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	σφ', ^{A Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	κύκλα ^A	ἔ ^N	κάστῳ ^{AdjD}	πυθμένι ^D	θήκεν, ^{AorSAkt}
	goldene golden	aber but	sie them	unter under	Räder wheels	jedem to each	Sockel base	setzte er, set,	

[376]	ὄφρα ^{Kon}	οἱ ^{D Pr}	αὐτόμα ^N	τοι ^{AdjN}	θεῖ ^N	ον ^{AdjA}	δυσ ^N	σαί ^N	αὐ ^N	ἄγωνα ^A
	damit so that	ihm to him	selbst bewegliche self moving	göttlichen divine	hingehen möchten might go	Versammlung assembly				

[377]	ἦδ', ^{Kon}	αὖ ^N	τις ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	δῶμα ^A	νε ^N	οἶατο ^{PräM/POp}	θαῦμα ^A	ἰ ^N	δέσθαι. ^{AorMedInf}
	und and	wieder again	zum toward	Haus house	heimkehren möchten might return	Wunder wonder	zu sehen. to see.			

[378] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἤ^{Pt} τοι^{Pt} τό^{Pt} σσου^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔ^{Pt} χον^{ImpAkt} τέλος^A οὔ^{Pt} ατα^A δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πω^{Pt}
 die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch
 which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet

[379] δαιδάλε^A_α προσέ^{Pt}κειτο^{ImpM/P} τά^{ArtA} ῥ'^{Pt} ἤ^{Pt} ρτυε^{ImpAkt} κόπτε^{ImpAkt} δέ^{Pt} δεσμούς^A
 kunst|vollen lagen|dazu[·] diese doch richtete|er, hämmerte|er aber Fesseln.
 curiously|wrought lay|upon[·] those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὅφρ'^{Kon} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπο^{Pt}νεῖτο^{ImpM/P} ἰ^{Pt}δυίη^{AdjD}σι^{AdjD} πραπί^{Pt}δεσσι^D
 während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,
 while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρα^{Adv} οἱ^D_{Pr} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} θε^A_ἄ θέτις^N ἀργυρό^{Pt}πεζα^{AdjN}
 so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.
 meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἴ^{Pt}δε^{AorSAkt} προμο^{Pt}λοῦσα^N_ἄ Χά^Nρις^N λιπα^{Pt}ροκρή^{Pt}δεμνος^{AdjN}
 sie aber sah|sie herbeil|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige
 her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή^{AdjN} τὴν^A_{Pr} ὦ^{Pt} πυιε^{AorAkt} πε^{Pt}ρικλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυ^{Pt}ήεις^{AdjN}
 schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte[·]
 fair, her wedded very|famous lame|both|legs[·]

[384] ἐν^{Prp} τ'^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} φῦ^{AorAkt} χειρὶ^D ἔ^{Pt}πος^A τ'^{Pt} ἔφατ'^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὀνό^{Pt}μαζε^{ImpAkt}
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie
 in and then to|him put with|hand word and was|saying heraus und benannte|sie[·]
 out and was|naming[·]

[385] τίπτε^{Adv} θε^{Pt} τί^V τανύ^{Pt} πεπλε^{Adv} ἰ^{Pt}κάνεις^{PräAkt} ἡμέτε^{Pt}ρον^{AdjA} δῶ^A
 warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser Haus
 why Thetis long|robed you|come our house

[386] αἰδοί^{AdjN}η^{AdjN} τέ^{Pt} φί^{AdjN}λη^{AdjN} τέ^{Pt} πά^{Pt}ρος^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pr} θα^{Pt}μίξεις^{PräAkt}
 ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besucht|du.
 revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ'^{Kon} ἔπε^{Pt}ο^{PräM/Plmv} προτέ^{Pt}ρω^{AdvKmp} ἵνα^{Kon} τοι^D_{Pr} παρ^{Prp} ξείνια^A θεῖω^{AorAktKnj}
 aber but folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.
 but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνή^{Pt}σασα^N_ἄ πρό^{Pt}σω^{Adv} ἄγε^{PräAktlmv} δῖα^{AdjN} θε^{Pt}άων^G
 so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.
 thus then having|spoken forward come divine off|goddesses.

[389] τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔ^{Pt}πειτα^{Adv} κα^{Pt} θεῖσεν^{AorAkt} ἐ^{Pt}πὶ^{Prp} θρόνου^G ἀργυρο^{Pt}ήλου^{AdjG}
 sie zwar danach setzte|er auf den|Thron silber|genagelten
 her at|least then set upon of|throne silver|nailed

[390] καλοῦ^{AdjG} δαιδαλέ^{AdjG}ου^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} θρη^{Pt}νυς^N ποσὶν^D ἦεν^{ImpAkt}
 schönen kunst|vollen unter aber Schemel den|Füßen war[·]
 of|fair of|cunning[·] under but footstool at|feet was[·]

[391] κέκλετο^{AorMed} δ'^{Pt} Ἥφαι^{Pt}στον^A κλυτο^{Pt} τέχνην^{AdjA} εἰπέ^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον^A
 rief|er aber Hephaistos ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort[·]
 called but Hephaestus famed|in|craft said and word[·]

[392]	Ἡφαῖσ	στε ^V	πρόμολ'	AorAktImpv	ῥάδε ^{Adv}	Θέ	τις ^N	νύ ^{Pt}	τι ^{Pr}	σεῖο ^G	χα	τίζει ^{PrAkt}
	Hephaistos Hephaestus		komm her come forth		hierher· thus·	Thetis Thetis	nun now	etwas something	deiner of you			bedarf sie. has need.

[393]	τῇ ^A	Pr	δ ^{Pt}	ἢ	μείβειτ'	ImpM/P	ἔ	πειτα ^{Adv}	πε	ρικλυτός ^{AdjN}	ἀμφιγυ	ῥήεις ^{AdjN}
	ihr her		aber but		antwortete answered			danach then		viel berühmte very famous	doppel gekrümmte· lame both legs·	

[394]	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	νύ ^{Pt}	μοι ^D	Pr	δει	νῆ ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	αἰδοί	ῆ ^{AdjN}	θεός ^N	ἐνδον ^{Adv}
	wahrlich indeed	doch then	nun now	mir to me		furchtbare dread	und and	auch also		ehrwürdige revered	Göttin god	drinnen, within,	

[395]	ἥ ^N	Pr	μ ^A	Pr	ἔσα	ωσ'	AorAkt	ὅτε ^{Kon}	μ ^A	Pr	ἄλγος ^N	ἀ	φίκετο ^{AorSMed}	τῇ ^{Adv}	πε	σόντα ^A	AorSAkt
	die who	mich me			rettete saved		als when		mich me	Schmerz pain			erreichte mich came	weit far		gefallen seienden having fallen	

[396]	μητρὸς ^G	ἔ	μῆς ^{AdjG}	ἰό	τητι ^D	κυ	νώπιδος ^{AdjG}	ἥ ^N	Pr	μ ^A	Pr	ἔέ	λησε ^{AorAkt}
	der Mutter of mother		meiner my		durch Zorn by will	hündisch äugigen, dog eyed,		die who	mich me			wollte wished	

[397]	κρύψαι ^{AorAktInf}	χλωὸν ^{AdjA}	ἔ	όντα ^A	PräAkt	τότ ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	πάθον ^{AorAkt}	ἄλγεα ^A	θυμῷ ^D
	verbergen zu to hide	hinkenden lame		seienden· being·		damals then	wohl would	erlittet ich suffered	Schmerzen pains	im Herzen, in spirit,

[398]	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	μ ^A	Pr	Εὐρυνό	μη ^N	τε ^{Pt}	Θέ	τις ^N	θ ^{Pt}	ὑπε	δέξατο ^{AorMed}	κόλπῳ ^D
	wenn if	nicht not	mich me		Eurynome Eurynome	und and	Thetis Thetis	auch and		nahm auf sie received		in den Schoß in bosom	

[399]	Εὐρυνό	μη ^N	θυγά	τηρ ^N	ἀ	φορρόου ^{AdjG}	Ἰκεα	νοῖο ^G
	Eurynome Eurynome		Tochter daughter		rück strömenden of back flowing		des Okeanos. of Oceanus.	

[400]	τῇσι ^D	Pr	παρ ^{Prp}	εἰνάε	τες ^{AdjN}	χά	λκευον ^{ImpAkt}	δαίδαλα ^A	πολλά ^{AdjA}
	bei diesen by them		bei beside	neun Jahre nine years		schmiedet lich I was smithing	Kunst werke works		viele, many,

[401]	πόρπας ^A	τε ^{Pt}	γνα	μπτάς ^{AdjA}	θ ^{Pt}	ἔλι	κας ^A	κάλυ	κάς ^A	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὄρμους ^A
	Spangen brooches	und and		gebogene bent	und and	Spiralen spiral	Kelche cups	und and	auch also			Halsketten necklaces

[402]	ἐν ^{Prp}	σπηῖ ^D	ἰ	γλαφυ	ρῷ ^{AdjD}	περὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ρόος ^N	Ἰκεα	νοῖο ^G
	in in	Grotte cave		hohlen· hollow·		um around	aber but	Strömung stream	des Okeanos of Oceanus	

[403]	ἀφρῷ ^D	μορμού	ρων ^N	PräAkt	ῥέεν ^{ImpAkt}	ἄσπετος ^{AdjN}	οὐδέ ^{Kon}	τις ^N	Pr	ἄλλος ^{AdjN}
	mit Schaum with foam		brausend murmuring		floß was flowing	unsagbar· unspeakable·	und nicht nor	jemand someone		anderer other

[404]	ἤδεεν ^{ImpAkt}	οὔτε ^{Kon}	θε	ῶν ^G	οὔτε ^{Kon}	θνη	τῶν ^{AdjG}	ἀ	νθρώπων ^G
	kannte had known	weder neither	der Götter of gods		noch nor	der sterblichen of mortal		Menschen, men,	

[405]	ἀλλὰ ^{Kon}	Θέ	τις ^N	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	Εὐρυνό	μη ^N	ἴσαν ^{ImpAkt}	αἷ ^N	Pr	μ ^A	Pr	ἔσα	ωσαν ^{AorAkt}
	aber but	Thetis Thetis	und and	auch also		Eurynome Eurynome	gingen, knew,	welche who	mich me				retteten. saved.	

[406]	ἡ ^N _{Pr}	νῦν ^{Adv}	ἡμετέ ^{AdjA} ρον	δόμον ^A	ἵκει ^{PräAkt}	τῷ ^{Pt}	με ^A _{Pr}	μά ^{Adv}	λα ^{Adv}	χρεῶ ^N
	die who	jetzt now	unseren our	Haus house	kommt· comes·	daher therefore	mich me	sehr very		Not need

[407]	πάντα ^{AdjA}	Θέ ^V τι	κα ^{AdjA}	λλιπλοκά ^{AdjD}	μω ^{AdjD}	ζω ^{AdjA}	άγρια ^A	τίνειν ^{PräAktInf}
	alles all	Thetis Thetis		der[schön gelockten with fair tresses	Lösegeld für Leben life ransom			bezahlen. to pay.

[408]	ἀλλὰ ^{Kon}	σύ ^N _{Pr}	μέν ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	οἱ ^D _{Pr}	παρά ^{AdjA}	θες ^{AorAktImv}	ξει ^{AdjA}	νήϊα ^A	καλά ^{AdjA}
	aber but	du you	zwar indeed	jetzt now	ihr to her	stelle hin set beside		Gastgeschenke guest gifts		schöne, fine,

[409]	ὅφρ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐ ^{Pr}	γῶ ^N _{Pr}	φύ ^{AdjA}	σας ^A	ἀπο ^{PräM/P}	θείομαι ^{PräM/P}	ὅπλά ^A	τε ^{Pt}	πάντα ^{AdjA}
	damit so that	wohl ever		ich I	Blasebälge bellows			beiseite lege put away	Geräte arms	und and	alle. all.

[410]	ἦ ^{Pt}	καί ^{Kon}	ἀπ ^{Prp}	ἀκμοθέ ^{AdjA}	τοιο ^G	πέ ^{AdjA}	λωρ ^N	αἶ ^{AdjA}	ητον ^{AdjN}	ἀ ^{AdjA}	νέστη ^{AorSAkt}
	wahrlich, indeed,	und and	von from	Amboß block anvil block		Ungeheuer monster	furchtbares huge			erhob sich rose	

[411]	χωλεύ ^{AdjA}	ων ^N _{PräAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	δε ^{Pt}	κνή ^{AdjA}	μαι ^N	ῥώ ^{AdjA}	οντο ^{ImpM/P}	ἀ ^{AdjA}	ραιαί ^{AdjN}
	hinkend· limping·		unter under	aber but	Schenkel shins			eilten were moving		schlanke. slender.

[412]	φύσας ^A	μέν ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	ἀπὰ ^{Prp}	νευθε ^{Adv}	τί ^{AdjA}	θει ^{ImpAkt}	πυρός ^G	ὅπλά ^A	τε ^{Pt}	πάντα ^{AdjA}
	Blasebälge bellows	zwar indeed	doch then	fernwärts away			setzte was setting	des Feuers, of fire,	Geräte arms	und and	alle all

[413]	λάρνακ ^A	ἐς ^{Prp}	ἀργυρέ ^{AdjA}	ην ^{AdjA}	συ ^{AdjA}	λλέξατο ^{AorMed}	τοῖς ^D _{Pr}	ἐπο ^{AdjA}	νεῖτο ^{ImpM/P}
	Lade chest	in into	silberne silver		sammelte zusammen, gathered himself,		an denen over them		arbeitete er· was toiling·

[414]	σπόγγω ^D	δ ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	πρό ^{Prp}	σωπα ^A	καί ^{Kon}	ἄμφω ^{AdjDu}	χεῖρ ^{DuA}	ἀπο ^{Prp}	μόργνυ ^{PräAkt}
	mit Schwamm with sponge	aber but	rings um around	Gesichter face	und and		beide both	Hände hands		wischt ab wipes off

[415]	αὐχένε ^A	τε ^{Pt}	στιβα ^{AdjA}	ρόν ^{AdjA}	καί ^{Kon}	στήθεα ^A	λαχνή ^{AdjA}	εντα ^{AdjA}
	Nacken neck	und and	kräftigen stout		und and	Brüste chests	haarigen, shaggy,	

[416]	δύ ^{AorAkt}	δὲ ^{Pt}	χι ^{AdjA}	τῶν ^A	ἔλε ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	σκῇ ^{AdjA}	πτρον ^A	παχύ ^{AdjA}	βῆ ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	θύ ^{AdjA}	ραζε ^{Adv}
	zog an put on	aber and	Chiton, tunic,		nahm took	aber and	Stab staff	dicken, thick,		ging went	aber and	zur Tür hinaus door wards	

[417]	χωλεύ ^{AdjA}	ων ^N _{PräAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	δε ^{Pt}	ἀμφίπο ^{AdjA}	λοι ^N	ῥώ ^{AdjA}	οντο ^{ImpM/P}	ἀ ^{AdjA}	νακτι ^D
	hinkend· limping·		unter under	aber but	Dienerinnen handmaids			eilten were moving		dem Herrn for the lord

[418]	χρῦσει ^{AdjN}	αἱ ^{AdjN}	ζω ^{AdjA}	ῆσι ^D	νε ^{AdjA}	ήνισιν ^D	εἰοι ^{AdjA}	κυῖαι ^N _{PerAkt}
	goldene golden		mit Leben with life	jugen Mädchen young women			gleich seind. resembling.	

[419]	τῇς ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	μέν ^{Pt}	νόος ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	με ^{AdjA}	τὰ ^{Prp}	φρεσίν ^D	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	καί ^{Kon}	αὐδῇ ^N
	ihnen in whom	in in	zwar indeed	Sinn mind	ist is	mitten in among	Herzen, wits,		in in	aber but	auch also	Stimme voice

[420] **καὶ**^{Kon} **σθένος,**^N **ἀθανάτων**^{AdjG} **δὲ**^{Pt} **θεῶν**^G **ἀπο**^{Prp} **ἔργα**^A **ἵσασιν.**^{PerAkt}
und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.
and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] **αἱ**^N **μὲν**^{Pt} **ὑπαιθα**^{Adv} **ἄνακτος**^G **ἐποίπνουον.**^{ImpAkt} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^N **ἔρρων**^{ImpAkt}
die zwar unterhalb des|Herrn hasteten·
who indeed beneath of|the|lord bustled·
aber er ging
but he was|going

[422] **πλησίον,**^{Adv} **ἔνθα**^{Adv} **Θέτις**^N **περ,**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **θρόνου**^G **ἵζε**^{ImpAkt} **φαεινοῦ,**^{AdjG}
nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden,
near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **οἱ**^D **φῦ**^{AorAkt} **χειρὶ**^D **ἐπος**^A **τῷ**^{Pt} **ἔφατ'**^{ImpM/P} **ἔκ**^{Prp} **τῷ**^{Pt} **ὄνόμαζε.**^{ImpAkt}
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·
in in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming.

[424] **τίπτε**^{Adv} **Θέτι**^V **τανύπεπλε**^{AdjV} **ἰκάνεις**^{PräAkt} **ἡμέτερον**^{AdjA} **δῶ**^A
warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus
why Thetis long|robbed you|come our house

[425] **αἰδοίη**^{AdjN} **τε**^{Pt} **φίλη**^{AdjN} **τε**^{Pt} **πάρως**^{Adv} **γε**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **τι**^{Pr} **θαμίξεις.**^{PräAkt}
ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besucht|du|oft.
revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] **αὔδα**^{PräAktInv} **ὅ**^A **τι**^{Pr} **φρονέεις.**^{PräAkt} **τελέσαι**^{AorAktInf} **δέ**^{Kon} **μέ**^A **θυμὸς**^N **ἄνωγεν.**^{PerAkt}
sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,
speak what anything you|think· to|accomplish but me spirit has|urged,

[427] **εἰ**^{Kon} **δύναμαι**^{PräM/P} **τελέσαι**^{AorAktInf} **γε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **τετελεσμένον**^N **ἐστίν.**^{PräAkt}
wenn vermäglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend ist.
if I|am|able to|accomplish at|least and if accomplished is.

[428] **τὸν**^A **δ'**^{Pt} **ἡμείβετ'**^{ImpM/P} **ἐπειτα**^{Adv} **Θέτις**^N **κατὰ**^{Prp} **δάκρυ**^A **χέουσα.**^N
den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend·
him but answered then Thetis down tear pouring.

[429] **Ἥφαιστ',**^V **ἦ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **δή**^{Pt} **τις,**^N **ὅσαι**^N **θεαί**^N **εἰσ'**^{PräAkt} **ἐν**^{Prp} **Ὀλύμπῳ,**^D
Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttinnen sind in Olymp,
Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,

[430] **τοσσάδ'**^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **φρεσὶν**^D **ἧσιν**^D **ἀνέσχετο**^{AorMed} **κῆδεα**^A **λυγρὰ**^{AdjA}
so|viele in Herzen in|welchen ertrug Kummernisse leidvolle
so|many in in hearts in|which endured cares woeful

[431] **ὅσσ',**^A **ἐμοὶ**^D **ἐκ**^{Prp} **πάσων**^{AdjG} **Κρονίδης**^N **Ζεὺς**^N **ἄλγε'**^A **ἔδωκεν.**^{AorAkt}
wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab
as|many|as to|me from of|all Kronide Zeus pains gave

[432] **ἐκ**^{Prp} **μὲν**^{Pt} **μ'**^A **ἀλλὰ**^{AdjG} **ἀλίων**^{AdjG} **ἀνδρὶ**^D **δάμασσευ**^{AorAkt}
aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang
from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] **Αἰακίδη**^D **Πηληϊ,**^D **καὶ**^{Kon} **ἔτλην**^{AorAkt} **ἀνέρος**^G **εὐνὴν**^A
dem|Aiakiden Peleus, und ertruglich eines|Mannes Lager
to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man bed

[434]	πολλά ^{AdjA}	μάλ ^{Adv}	οὐκ ^{Pt} ἐθέ ^N	λουσα. ^N	ὁ ^N	μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt}	γῆραϊ ^D	λυγρῶ ^{AdjD}
	vieles many	sehr very	nicht not	willend. willing.	der he	zwar indeed	ja indeed with	an Alter old age
								leidvollem woeful

[435]	κεῖται ^{PräM/P}	ἐ ^N Prp	μεγά ^D	ροις ^D ἄ ^N	ρημένος. ^N AorM/P	ἄλλα ^{AdjA} δέ ^{Kon}	μοι ^D Pr	νῦν ^{Adv}
	liegt lies	in in	Hallen halls	ermattet, worn out,	anderes other	aber but	mir to me	jetzt, now,

[436]	υἷον ^A	ἐ ^N	πει ^{Kon}	μοι ^D	Pr	δῶκε	AorAkt	γε	νέσθαί	AorMedInf	τε ^{Pt}	τραφέ	μεν	AorPasInf	τε ^{Pt}
	Sohn	nachdem	mir	to me		gab		geboren zu werden	to be		und	and	ernährt zu werden	to rear	und
	a son	since				gave									

[437]	ἐξοχον ^{AdjA}	ἡρώων. ^G ὁ ^N Pr	δ ^{Pt} ἀ	νέδραμεν ^{AorSAkt}	ἔρνει ^D	ἴσος. ^{AdjN}	
	herausragenden preeminent	der Helden· of heroes·	der who	aber but	wuchs empor shot up	einem Spross to a sapling	gleich· equal·

[438]	τὸν ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt} ἐ	γῶ ^N _{Pr}	θρέ ^N	ψασα ^N _{AorAkt}	φυ	τὸν ^A ὡς ^{Adv}	γουνῶ ^D ἄ	λωῆς ^G
	den him	zwar indeed	ich I	genährt habend having nurtured		Pflanze plant	wie as	am Hügel on slope	des Weinbergs of orchard

[439]	νηυσιν ^D ἐ ^N	πιπροέ ^N ηκα ^{AorAkt}	κο ^N ρωνίσιν ^{AdjD}	Ἴλιον ^A	εἰσω ^{Adv}
	mit Schiffen to ships	voraus gesandt habe I sent forth	schnabel bugigen beaked	Ilion into Ilion	hinein within

[440]	Τρωσι ^D	μα ^N χησόμε ^N νον. ^A	τὸν ^A Pr	δ ^{Pt} οὐ ^{Pt} χ ^N	ὑπο ^N δέξομαι ^{FuMed}	αὐ ^N τισ ^{Adv}
	bei den Troern for Trojans	kämpfen werdenden- about to fight-	den him	aber but	nicht not	werde ich empfangen I shall receive
						wieder again

[441]	οἴκαδε ^{Adv}	νοστή ^N σαντα ^A AorAkt	δό ^N μου ^A Πη ^N	λήιον ^{AdjA}	εἰσω ^{Adv}
	heim home	heimgekehrt habenden having returned	Haus house	des Peleus Peleian	hinein. within.

[442]	ὅφρα ^{Kon}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	Pr	ζῶ ^N	εἰ ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	ὁ ^N	ρᾶ ^{PräAkt}	φάος ^A	ἡλί ^N	οιο ^G
	solange	aber	mir		lebt		und		sieht	Licht	der Sonne	
	so long as	but	to me		he lives		and		he sees	light	of sun	

[443]	ἄχνυται, PräM/P	οὐδέ ^{Kon} τί ^A Pr	οἱ ^D Pr	δύνα ^N μαι, PräM/P	χραι ^N σμήσαι, AorAktInf	ἰ ^N οὔσα, PräAkt
	leidet, he grieves,	und nicht and not	irgend etwas anything	ihm for him	vermaglich I am able	helfen to help
						gehend. going.

[444]	κούρη ^A	ἣν ^A Pr	ἄρα ^{Pt}	οἱ ^D Pr	γέρας ^A	ἔξελον ^{AorSAkt}	υἱες ^N Α ^N	χαιῶν ^G
	Mädchen girl	die whom	doch then	ihm to him	Ehrengeschenk prize	nahmen weg took away	Söhne sons	der Achaier, of Achaeans,

[445]	τῇ ^A Pr	ἄψ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	χει ^N ρῶν ^G	ἔλε ^N το ^{AorSMed}	κρεί ^N ων ^N	Ἄγα ^N	μέμνων. ^N
	die her	wieder back	aus from	Händen hands	nahm sich took for himsel	Herr lordly	Agamemnon.	Agamemnon.

[446]	ἦτοι ^{Pt} ὁ ^N Pr	τῆς ^G Pr	ἀχέ ^N ων ^N PräAkt	φρένας ^A	ἔφθιεν ^{ImpAkt}	αὐτὰρ ^{Kon} Α ^N	χαιούς ^A
	gewiß truly	er he	ihr wegen of her	jammernd grieving	Sinn mind	verzehrte- was wasting-	aber but
							Achaier Achaeans

[447]	Τρῶες ^N ἐ ^N	πῖ ^{Prp}	πρὸ ^N	μνησιν ^D ἐ ^N	εἰλεον ^{ImpAkt}	οὐδέ ^{Kon} θύ ^N	ραζε ^{Adv}
	Troer Trojans	an upon	Hecks sterns	drängten, were hemming in,	und nicht nor	nach draußen outward	

[448] εἶων^{ImpAkt} ἐξίεναι^{PräAktInf} τὸν^A δὲ^{Pt} λίσσουντο^{ImpM/P} γέροντες^N
 ließen hinaus|gehen· den aber flehten Greise
 they|allowed to|go|out· him but were|beseeching elders

[449] Ἀργείων^G καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} περικλυτὰ^{AdjA} δῶρ^A ὀνόμαζον^{ImpAkt}
 der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.
 of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

[450] ἐνθ^{Adv} αὐτὸς^N μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἡναίνετο^{ImpM/P} λοιγὸν^A ἀμύναι^{AorAktInf}
 dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,
 then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,

[451] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Πάτροκλον^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} ἅ^A τεύχεα^A ἔσσε^{AorMed}
 aber er Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,
 but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himsel,

[452] πέμπε^{ImpAkt} δέ^{Kon} μιν^A πόλεμον^A δέ^{Kon} πολὺν^{AdjA} δ^{Pt} ἅμα^{Adv} λαὸν^A ὁπασσε^{AorAkt}
 sandte aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.
 was|sending but him in|den|Krieg war und, but, much then together people granted.

[453] πᾶν^{AdjA} δ^{Pt} ἡμαρ^A μάρναντο^{ImpM/P} περὶ^{Prp} Σκαίῃσι^{AdjD} πύλῃσι^D
 ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaiischen Toren·
 all then day were|fighting around Scaean gates·

[454] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτῇ^{Adv} μαρ πόλιν^A ἔπραθον^{AorAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀπόλλων^N
 und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon
 and now would same|day city have|sacked, if not Apollo

[455] πολλὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} ῥέξαντα^{AorAkt} Μενοιτίου^G ἄλκιμον^{AdjA} υἱὸν^A
 viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn
 many evils having|done of|Menoetius valiant son

[456] ἔκταν^{AorAkt} ἐνὶ^{Prp} προμάχοισι^D καὶ^{Kon} Ἑκτορι^D κῦδος^A ἔδωκε^{AorAkt}
 tötete in among Vorkämpfen und dem|Hektor Ruhm gab.
 killed in among front|fighters and to|Hector glory gave.

[457] τοῦνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} σὰ^{AdjA} γούναθ^A ἰκάνομαι^{PräM/P} αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλῃσθα^{PräM/PKñj}
 dessentwegen jetzt die deinen Knie kommelich|an, wenn wohl willst|du
 therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing

[458] υἱεὶ^D ἐμῷ^{AdjD} ὦκυμόρῳ^{AdjD} δόμην^{AorAktInf} ἀσπίδα^A καὶ^{Kon} τρυφάλειαν^A
 dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm
 to|son my swift|fated to|give shield and helmet

[459] καὶ^{Kon} καλὰς^{AdjA} κνημίδας^A ἐπισφυρίοις^{AdjD} ἄραρυίας^A
 und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte
 and and fair greaves with|ankle|pieces fitted

[460] καὶ^{Kon} θώρηχ^A ὃ^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} οἱ^D ἀπώλεσε^{AorAkt} πιστὸς^{AdjN} ἐταῖρος^N
 und Panzer· der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte
 and corselet· which for was for|him lost faithful companion

[461] Τρῳσὶ^D δαμείς^N ὃ^N δὲ^{Pt} κεῖται^{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ^D θυμὸν^A ἀχεύων^N
 von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn
 by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit
 by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit jammernnd.
 by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit grieving.

[462]	τὴν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἢ	μείβετ' ^{ImpM/P}	ἔ	πειτα ^{Adv}	πε	ρικλυτὸς ^{AdjN}	ἀμφιγυ	ῆεις ^{AdjN}
	jene her	aber but		erwidert sich answered		danach then		viel berühmte very famous	doppel gekrümmte- lame both legs-	

[463]	θάρσει ^{PräAktImv}	μή ^{Pt}	τοί ^D _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	με	τὰ ^{Prp}	φρεσὶ ^D	σῇσι ^{AdjD}	με	λόντων ^{PräAktImv}
	fasse Mut- take courage-	nicht not	dir to you	diese Dinge these		inmitten among	der Sinnen the minds	deinen your own		angehen sollen. let them be a care.

[464]	αἰ ^{ij}	γάρ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	θανά ^G	τοιο ^G	δυ	σηχέος ^{AdjG}	ᾧδε ^{Adv}	δυ	ναίμην ^{AorMedOp}
	ach if only	denn indeed	ihn him	des Todes of death			übel tönenden ill sounding	auf diese Weise thus		könnte ich I might be able

[465]	νόσφιν ^{Adv}	ἀ	ποκρύψαι ^{AorAktInf}	ὅτε ^{Kon}	μιν ^A _{Pr}	μόρος ^N	αἰνὸς ^{AdjN}	ἰ	κάνοι ^{PräAktOp}
	abseits apart		verbergen zu, to hide away,	wenn when	ihn him	Tod fate	schrecklicher dread		ankäme, might come,

[466]	ὥς ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	τεύχεα ^A	καλὰ ^{AdjA}	πα	ρέσσεται ^{FuM/P}	οἷά ^A _{Pr}	τις ^N _{Pr}	αὖτε ^{Adv}
	so dass so	ihm to him	Rüstungen arms	schöne beautiful		werden bei ihm sein, will be at hand,	wiel welche such as	jemand someone	wiederum again

[467]	άνθρῳ	πων ^G	πολέων ^{AdjG}	θαυ	μάσσεται ^{FuM/P}	ὅς ^N _{Pr}	κεν ^{Pt}	ἴ	δεται ^{AorM/PKnj}
	der Menschen of men		vieler many		wird bewundern, will wonder,	wer who	wohl ever		sieht möge. may see.

[468]	ὥς ^{Adv}	εἰ ^{Pt}	πὼν ^N	τῇν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	λίπεν ^{AorSakt}	αὐτοῦ ^{Adv}	βῆ ^{AorSakt}	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	φύσας ^A
	so so	gesagt habend having spoken		die her	zwar indeed	ließ zurück left	dort, there,	ging went	aber but	auf to	Blase bälge- bellows-

[469]	τάς ^{ArtA}	δ' ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	πῦρ ^A	ἔ	τρεψε ^{AorAkt}	κέ	λευσέ ^{AorAkt}	τε ^{Pt}	ἐργά	ζεσθαι ^{PräM/Plnf}
	diese them	aber but	in into	das Feuer fire		wandte he turned		befahl he ordered	und and		zu arbeiten. to work.

[470]	φῦσαι ^N	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	χοάνοιςιν ^D	ἐ	εἴκοσι ^{Adj}	πᾶσαι ^{AdjN}	ἐ	φύσων ^{ImpAkt}
	Blase bälge bellows	aber but	in in	Schmelz gruben furnaces		zwanzig twenty	alle all		bliesen were blowing

[471]	παντοίην ^{AdjA}	εὖ	πρηστον ^{AdjA}	ἀ	ὑτμήν ^A	ἐξανι	εἷσαι ^N	
	allerlei of every kind		gut brennbaren well blowing		Hauch Dampf blast		hinaus sendend, sending out,	

[472]	ἄλλοτε ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	σπεύδοντι ^D	πα	ρέμμεναι ^{PräAktInf}	ἄλλοτε ^{Adv}	δ' ^{Pt}	αὖτε ^{Adv}
	ein ander mal at times	zwar indeed	dem Eilenden to the hastening one		be zu stehen, to be at hand,	ein ander mal at times	aber but	wiederum, again,

[473]	ὅπως ^{Kon}	Ἥφαι	στός ^N	τ' ^{Pt}	ἐθέ	λοι ^{PräAktKnj}	καί ^{Kon}	ἔργον ^N	ἄ	νοιτο ^{PräM/PKnj}
	damit so that	Hephaistos Hephaestus	und and		wolle möge might wish		und and	Werk work		sich öffne möge. might open.

[474]	χαλκὸν ^A	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πυρὶ ^D	βάλλεν ^{AorAkt}	ἀ	τειρέα ^{AdjA}	κασσίτε	ρόν ^A	τε ^{Pt}
	Erz Bronze bronze	aber but	in in	dem Feuer the fire	warf he was casting		unzerbrechlichen unyielding	Zinn tin		und and

[475]	καί ^{Kon}	χρυσὸν ^A	τι	μῆντα ^{AdjA}	καί ^{Kon}	ἄργυρον ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	ἔ	πειτα ^{Adv}
	und and	Gold gold		kostbaren precious	und and	Silber- silver-	aber but		danach then

[476] **θήκεν**^{AorSAkt} **ἐν**^{Prp} **ἄκμοθι**^D **μέγαν**^{AdjA} **ἄκμονα**^A **γέντο**^{AorMed} **δὲ**^{Pt} **χειρὶ**^D
setzte he|set auf on the|anvil|block großen great Amboss, anvil, he|took|for|himsel but mit|der|Hand in|hand

[477] **ῥαιστῆρα**^A **κρατερὴν**^{AdjA} **ἐτέρῃ**^{AdjD} **δὲ**^{Pt} **γέντο**^{AorMed} **πυράγρην**^A
Hammer hammer kräftigen, strong, mit|der|anderen with|the|other aber but nahm|sich he|took|for|himsel Feuer|zange. fire|tongs.

[478] **ποίει**^{ImpAkt} **δὲ**^{Pt} **πρῶτιστά**^{AdvSup} **σάκος**^A **μέγα**^{AdjA} **τε**^{Pt} **στιβαρόν**^{AdjA} **τε**^{Pt}
machte he|was|making aber but zuallererst first|of|all Schild shield groß great und and fest sturdy und and

[479] **πάντοσε**^{Adv} **δαίδαλλον**^N **περι**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄντυγα**^A **βάλλε**^{ImpAkt} **φαεινὴν**^{AdjA}
überall all|around kunst|voll|ausarbeitend, adorning, um around aber but Reif rim legte|an he|was|casting leuchtenden shining

[480] **τρίπλακα**^{AdjA} **μαρμαρέην**^{AdjA} **ἐκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἀργύρεον**^{AdjA} **τελαμῶνα**^A
dreifach|gefalteten three|fold schimmernden, glittering, aus out|of aber but silbernen silver Trag|riemen. baldric|strap.

[481] **πέντε**^{Adj} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **αὐτοῦ**^{Adv} **ἔσαν**^{ImpAkt} **σάκεος**^G **πτύχες**^N **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐν**^{Prp} **αὐτῷ**^D **Pr**
fünf five aber but doch then selbst there waren were des|Schildes of|the|shield Lagen· folds· aber but in in ihm it

[482] **ποίει**^{ImpAkt} **δαίδαλα**^A **πολλά**^{AdjA} **ἰδυίησι**^{AdjD} **πραπίδεσσιν**^D
fertigte he|was|making Kunst|werke curious|works viele many kundigen with|knowing Sinnen. wits.

[483] **ἐν**^{Prp} **μὲν**^{Pt} **γαῖαν**^A **ἔτευξ'**^{AorAkt} **ἐν**^{Prp} **δ'**^{Pt} **οὐρανόν**^A **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **θάλασσαν**^A
darin in zwar indeed Erde earth fügte, he|wrought, darin in aber but Himmel, sky, darin in aber but Meer, sea,

[484] **ἥελιόν**^A **τ'**^{Pt} **ἄκαμαντα**^{AdjA} **σελήνην**^A **τε**^{Pt} **πλήθουσιν**^A **PräAkt**
Sonne sun und and unermüdliche untiring Mond moon und and voll|werdenden, being|full,

[485] **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **τείρεα**^A **πάντα**^{AdjA} **τά**^{ArtA} **τ'**^{Pt} **οὐρανὸς**^N **ἔστεφάνωται**^{PerM/P}
darin in aber but die the Gestirne constellations alle, all, die which und and Himmel sky ist|umkränzt, has|been|crowned,

[486] **Πληιάδας**^A **θ'**^{Pt} **Υάδας**^A **τε**^{Pt} **τό**^{ArtA} **τε**^{Pt} **σθένος**^A **Ὠρίωνος**^G
Plejaden Pleiades und and Hyaden Hyades und and das the und and Stärke might des|Orion of|Orion

[487] **Ἄρκτον**^A **θ'**^{Pt} **ἣν**^{Pr} **καὶ**^{Kon} **Ἄμαξαν**^A **ἐπικλήσιν**^A **καλέουσιν**^{PräAkt}
Bärin Bear und, and, die which auch also Wagen Wain mit|Beiname by|surname nennen, they|call,

[488] **ἥ**^N **τ'**^{Pt} **αὐτοῦ**^{Adv} **στρέφεται**^{PräM/P} **καὶ**^{Kon} **τ'**^{Pt} **Ὠρίωνα**^A **δοκεύει**^{PräAkt}
die und which and dort there kreist|sich turns und and auch also Orion Orion bewacht, watches,

[489] **οἷ**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἄμμορός**^{AdjN} **ἐστι**^{PräAkt} **λοετρῶν**^G **Ὠκεανοῖο**^G
allein alone aber but ohne|Anteil without|share ist is der|Bäder of|baths des|Okeanos. of|Ocean.

[490] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{Adj} ποίησε^{AorAkt} πόλεις^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
 darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen
 in but two he|made cities of|mortals of|men

[491] καλὰς^{AdjA} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} μέν^{Pt} ῥά^{Pt} γὰμ^Nοι^N τ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} εἰλαπί^Nναι^N τε^{Pt}
 schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage und,
 fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,

[492] νύμφας^A δ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμων^G δαίδων^G ὑπο^{Prp} λαμπομενάων^G ^{PräM/P}
 Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden
 brides but from chambers of|torches under shining

[493] ἡγήνεον^{ImpAkt} ἀνὰ^{Prp} ἄστ^Nυ πο^Nλὺς^{AdjN} δ^{Pt} ὁμέ^Nναιος^N ὁ^N ῥώρει^{PerAkt}
 führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auf|erstanden·
 they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen·

[494] κοῦροι^N δ^{Pt} ὀρχηστῆρες^N ἐδίνεον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῖσιν^D ^{Pr}
 Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihnen
 youths but dancers were|whirling, in but then among|them

[495] αὐλοὶ^N φόρμιγγές^N τε^{Pt} βοῦν^A ἔχον^{ImpAkt} αἱ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} γυναῖκες^N
 Flöten Leiern und Klang hatten· die aber Frauen
 flutes lyres and sound held· the but women

[496] ἰστάμεναι^N ^{PräM/P} θαύμαζον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} προθύροις^D ἐκάστη^{AdjN}
 stehend|seiend staunten an den|Vor|türen jede.
 standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοὶ^N δ^{Pt} εἰν^{Prp} ἀγορῇ^D ἔσαν^{ImpAkt} ἀθρόοι^{AdjN} ἐνθα^{Adv} δὲ^{Pt} νεῖκος^N
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit
 people but in the|assembly were gathered· there but strife

[498] ὥρῳ^{PerAkt} ^{PerAkt} δύο^{Adj} δ^{Pt} ἄνδρες^N ἐνείκεον^{ImpAkt} εἵνεκα^{Prp} ποινῆς^G
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße
 had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἀνδρὸς^G ἀποφθιμέ^Nνου^G ^{PerM/P} ὃ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} εὐχέτο^{ImpM/P} πάντ^{AdjA} ἀποδοῦναι^{AorAktInf}
 des|Mannes verstorbenen· der zwar behauptete|sich alles zu|erstatten
 of|a|man having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δῆμῳ^D πιφαύσκων^N ^{PräAkt} ὃ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἀναίνετο^{ImpM/P} μηδέν^A ^{Pr} ἐλέσθαι^{AorMedInf}
 dem|Volk bekannt|machend, der aber but weigerte|sich nichts zu|nehmen·
 to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take·

[501] ἄμφω^{AdjN} δ^{Pt} ἰέσθην^{Du} ^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} ἱστορί^D πείραρ^A ἐλέσθαι^{AorMedInf}
 beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
 both but were|eager for the|arbitrer decision to|take.

[502] λαοὶ^N δ^{Pt} ἀμφοτέρω^N ^{AdjD} ἐπήπυνον^{ImpAkt} ἀμφὶς^{Adv} ἀρωγοί^{AdjN}
 Leute aber den|beiden riefen|zu getrennt als|Helfer·
 people but to|both were|shouting on|both|sides helpers·

[503] κήρυκες^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} λαὸν^A ἐρήτυον^{ImpAkt} οἱ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} γέροντες^N
 Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten
 heralds but then the|people were|restraining· who but elders

[504] εἶατ' ^{ImpM/P} ἐπὶ ^{Prp} ξεστοῖσι ^{AdjD} λίθοις ^D ἱερῷ ^{AdjD} ἐνὶ ^{Prp} κύκλῳ ^D
 saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,
 were|sitting upon polished stones holy in in circle,

[505] σκήπτρα ^A δὲ ^{Pt} κηρύκων ^G ἐν ^{Prp} χέρσιν ^D ἔχον ^{ImpAkt} ἥεροφώνων ^{AdjG}
 Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmigen·
 scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced·

[506] τοῖσιν ^D ^{Pr} ἔπειτ' ^{Adv} ἢ ἴσον ^{ImpAkt} ἀμοιβῇ ^D δις ^{Adv} δὲ ^{Pt} δίκαν ^{ImpAkt}
 ihnen danach then traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.

[507] κείμεν ^{ImpM/P} δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} μέσσοισι ^{AdjD} δύο ^ω ^{Adj} χρυσοῖο ^G τάλαντα ^N
 lag was|lying aber doch in in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,
 was|lying but then in in the|midst two of|gold talents,

[508] τῷ ^{ArtD} δόμεν ^{AorAktKnj} ὅς ^N ^{Pr} μετὰ ^{Prp} τοῖσιν ^D δίκην ^A ἰθύντατα ^{AdvSup} εἶποι ^{AorAktOp}
 dem sollen|wir|geben der who unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.
 to|him to|give to|give among them them judgment most|straight might|say.

[509] τὴν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐτέρην ^{AdjA} πόλιν ^A ἀμφὶ ^{Prp} δύο ^ω ^{Adj} στρατοῖν ^N ἦατο ^{ImpM/P} λαῶν ^G
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
 the but other city around two armies were|encamped of|people

[510] τεύχεσιν ^D λαμπόμενοι ^N ^{PräM/P} δίχα ^{Adv} δὲ ^{Pt} σφισιν ^D ^{Pr} ἥνδανε ^{ImpAkt} βουλή ^N
 in|Rüstungen glänzend|seiend· geteilt aber ihnen gefiel Rat,
 with|arms gleaming· in|two|ways but to|them was|pleasing plan,

[511] ἢ ^{Kon} δι' ^{Kon} ἀπραθέειν ^{PräAktInf} ἢ ^{Kon} ἀνδιχα ^{Adv} πάντα ^{AdjA} δάσασθαι ^{AorMedInf}
 oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen
 or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide

[512] κτήσιν ^A ὅσων ^A ^{Pr} πτολίεθρον ^N ἐπήρατον ^{AdjA} ἐντὸς ^{Adv} ἔεργεν ^{ImpAkt}
 Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß·
 property as|much|as city lovely within was|enclosing·

[513] οἱ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} πῶ ^{Adv} πεῖθοντο ^{ImpM/P} λόχῳ ^D δ' ^{Pt} ὑπέθωρήσσαντο ^{ImpM/P}
 sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.
 they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.

[514] τεῖχος ^N μέν ^{Pt} ῥ' ^{Pt} ἄλλοι ^N τε ^{Pt} φίλαι ^{AdjN} καὶ ^{Kon} νήπια ^{AdjN} τέκνα ^N
 Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder
 wall indeed then wives and dear and and infant children

[515] ῥύατ' ^{ImpM/P} ἐφεσταὶ ^N ^{PerAkt} μετὰ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἀνέρες ^N οὓς ^A ^{Pr} ἔχε ^{ImpAkt} γῆρας ^N
 beschirmten hingestellt|seiend, samt aber Männer die hielt das|Alter·
 were|guarding standing|by, among but men whom held old|age·

[516] οἱ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἴσαν ^{ImpAkt} ἦρχε ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} σφιν ^D ^{Pr} Ἄρης ^N καὶ ^{Kon} Παλλὰς ^N Ἀθήνη ^N
 jene aber gingen· führten|an aber wohl für|ihnen Ares und Pallas Athene
 they but were|going· was|leading then then for|them Ares Ares and and Pallas Athena

[517] ἄμφω ^{AdjN} χρυσεῖω ^ω ^{AdjN} χρύσεια ^{AdjN} δὲ ^{Pt} εἵματα ^N ἔσθην ^{Du} ^{AorMed}
 beide golden, goldene aber Gewänder hatten|an,
 both golden, golden but but garments they|clothed,

[518]	καλῶ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	μεγά ^{AdjD}	λῶ ^{AdjD}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσιν, ^D	ὥς ^{Kon}	τε ^{Pt}	θε ^D	ὦ ^D	περ ^{Pt}
	mit schönen fair	und and	großen great	mit with	Waffen, arms,	wie as	auch also	einer Göttin to the two gods	eben		

[519]	ἀμφίς ^{Adv}	ἀριζή ^{Adv}	λῶ ^{AdjD}	λαοὶ ^N	δ ^{Pt}	ὑπο ^{Adv}	λίζονες ^{AdjN}	ἦσαν ^{ImpAkt}
	getrennt on both sides	hell sichtbar very conspicuous	Leute people	aber but	unter geordnet lowly	waren. were.		

[520]	οἱ ^N	δ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	ἵκανον ^{AorSAkt}	ὅθι ^{Kon}	σφίσιν ^D	εἶκε ^{ImpAkt}	λοχῆσαι ^{AorAktInf}
	die who	aber but	als when	ja indeed	doch then	gelangten they came	wo where	es ihnen to them	erlaubte it was fitting	sich zu verstecken to lie in ambush

[521]	ἐν ^{Prp}	ποταμῷ, ^D	ὅθι ^{Kon}	τ ^{Pt}	ἀρδμὸς ^N	ἔην ^{ImpAkt}	πάντεσσι ^{AdjD}	βοτοῖσιν, ^D
	in in	einem Fluß, the river,	wo where	auch and	Tränk platz watering place	war was	für alle to all	Herden, the herds,

[522]	ἐν ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	τοί ^N	γ ^{Pt}	ἵζοντ ^{ImpAkt}	εἰλυμένοι ^N	αἶθοπι ^{AdjD}	χαλκῷ. ^D
	dort there	doch then	diese they	at least	setzten sich were sitting	umhüllt seiend having wrapped	mit glühendem fiery	Erz. bronze.

[523]	τοῖσι ^D	δ ^{Pt}	ἔπειτ ^{Adv}	ἀπάνευθε ^{Adv}	δύω ^{Adj}	σκοποῖ ^N	εἵατο ^{ImpM/P}	λαῶν ^G
	ihnen from them	aber but	danach then	abseits far away	zwei two	Späher lookouts	saßen were sitting	der Leute of people

[524]	δέγμενοι ^N	ὁππότε ^{Kon}	μῆλα ^A	ἰδοῖατο ^{AorM/POp}	καὶ ^{Kon}	ἐλικας ^{AdjA}	βοῦς. ^A
	wartend waiting	sobald whenever	Herden flocks	sehen möchten might see	und and	gedreht gehörnte curly horned	Rinder. cattle.

[525]	οἱ ^N	δ ^{Pt}	τάχα ^{Adv}	προγέγοντο, ^{AorM/P}	δύω ^{Adj}	δ ^{Pt}	ἅμ ^{Prp}	ἔποντο ^{ImpM/P}	νομῆς ^N
	die they	aber but	bald quickly	traten hervor, came forward,	zwei two	aber but	zugleich mit together	folgten were following	Hirten herdsmen

[526]	τερπόμενοι ^N	σύριγξι, ^D	δόλον ^A	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τι ^{Pr}	προνόησαν. ^{AorAkt}
	sich freuend delighting	an Pfeifen in pipes	Trug trick	aber but	nicht not	im Geringsten anything	vorher bedachten. noticed beforehand.

[527]	οἱ ^N	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	προῖδόντες ^N	ἔπέδραμον, ^{AorSAkt}	ὥκα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἔπειτα ^{Adv}
	diese they	zwar indeed	dies those things	vorab gesehen habend having seen before	stürmten an, ran upon,	schnell swiftly	aber but	danach then

[528]	τάμνοντ ^{ImpAkt}	ἀμφί ^{Prp}	βῶν ^G	ἀγέλας ^A	καὶ ^{Kon}	πῶεα ^A	καλὰ ^{AdjA}
	schnitten cutting	um around	der Rinder of cattle	Herden herds	und and	Schaf herden flocks	schöne beautiful

[529]	ἀργεῖν ^{AdjG}	οἱ ^G	ῶν, ^G	κτεῖνον ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	μηλοβοτῆρας. ^A
	weißer of white	Schafe, sheep,	erschlugen they were slaying	aber but	auf upon	die Hirten. shepherds.	

[530]	οἱ ^N	δ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἐπύθοντο ^{AorM/P}	πολὺν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	παρὰ ^{Prp}	βουσὶν ^D
	die who	aber but	als when	nun then	erfuhren learned	großen much	Lärm din	bei by	den Rindern cattle

[531]	εἰράων ^G	προπάροιθε ^{Adv}	καθήμενοι, ^N	αὐτίκ ^{Adv}	ἐφ ^{Prp}	ἵππων ^G
	der Reihen of rows	vor der Front in front	sitzend seiend, sitting,	sogleich at once	auf upon	Pferden of horses

[532] **βάντες^N** **ἀ** **ερσιπόδων^{AdjG}** **μετε** **κίαθον^{ImpAkt}** **αἶψα^{Adv}** **δ^{Pt}** **ἵ** **κοντο^{ImpM/P}**
 bestiegen|habend luft|füßigen verfolgt, rasch aber gelangten.
 having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] **στησάμενοι^N** **ἀ** **μά** **χοντο^{ImpM/P}** **μά** **χην^A** **ποτα** **μοῖο^G** **παρ^{Prp}** **ὄχθας^A**
 sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,
 having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] **βάλλον^{ImpAkt}** **δ^{Pt}** **ἀλλή** **λους^A** **χα** **λκήρεσιν^{AdjD}** **ἐν** **χεί** **ησιν^D**
 warfen aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.
 were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] **ἐν^{Prp}** **δ^{Pt}** **Ἔρις^N** **ἐν^{Prp}** **δε^{Pt}** **Κυ** **δοιμὸς^N** **ὁ** **μίλεον^{ImpAkt}** **ἐν^{Prp}** **δ^{Pt}** **ὅλο** **ῆ^{AdjN}** **Κήρ^N**
 in in Eris Strife in aber Kydoimos walteten, in aber verderbliche Ker,
 in but Strife in but Uproar were|thronging, in but baneful Fate,

[536] **ἄλλον^{AdjA}** **ζών^{AdjA}** **ἐ** **χουσα^N** **νέ** **ούτατον^{AdjASup}** **ἄλλον^{AdjA}** **ἄ** **ουτον^{AdjA}**
 den|einen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,
 another alive holding newest, another unwounded,

[537] **ἄλλον^{AdjA}** **τεθνη** **ῶτα^A** **κα** **τὰ^{Prp}** **μόθον^A** **ἔλκε^{ImpAkt}** **πο** **δοῖν^{DuD}**
 noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen·
 another having|died through toil was|dragging by|both|feet·

[538] **εἶμα^A** **δ^{Pt}** **ἔχ^{ImpAkt}** **ἀμφ^{Prp}** **ῶ** **μοισι^D** **δα** **φινεόν^{AdjA}** **αἵματι^D** **φωτῶν^G**
 Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
 garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] **ὥμί** **λευν^{ImpAkt}** **δ^{Pt}** **ὥς^{Kon}** **τε^{Pt}** **ζω** **οἱ^{AdjN}** **βροτοῖ^N** **ἡδ^{Kon}** **ἐμά** **χοντο^{ImpM/P}**
 drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
 were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] **νεκρούς^A** **τ^{Pt}** **ἀλλή** **λων^G** **ἐρυ** **ον^{ImpAkt}** **κατα** **τεθνη** **ῶτας^A** **PerAkt**
 die|Toten auch and of|one|another zogen|heraus nieder|gestorbenen.
 corpses and they|were|dragging having|died|completely.

[541] **ἐν^{Prp}** **δ^{Pt}** **ἐτί** **θει^{ImpAkt}** **νει** **ὄν^A** **μαλα** **κην^{AdjA}** **πί** **ειραν^{AdjA}** **ἄ** **ρουραν^A**
 in in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker
 in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] **εὐρεῖ** **αν^{AdjA}** **τρίπο** **λον^{AdjA}** **πο** **λλοὶ^{AdjN}** **δ^{Pt}** **ἀρο** **τῆρες^N** **ἐν^{Prp}** **αὐτῇ^D** **Pr**
 weiten dreifach|gepflügten· viele aber Pflüger in ihr
 broad three|furrowed· many but ploughmen in it

[543] **ζεύγεα^N** **δινεύ** **οντες^N** **ἐ** **λάστρεον^{ImpAkt}** **ἐν** **θα^{Adv}** **καί^{Kon}** **ἐν** **θα^{Adv}**
 Gespanne kreiselnd|seiend lenkten hier und dort.
 teams whirling were|driving here and there.

[544] **οἱ^N** **Pr** **δ^{Pt}** **ὅπό** **τε^{Kon}** **στρέ** **ψαντες^N** **ἵ** **κοίατο^{AorM/POp}** **τέλσον^A** **ἀ** **ρούρης^G**
 die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Ackers,
 who but whenever having|turned might|reach end end of|field,

[545] **τοῖσι^D** **Pr** **δ^{Pt}** **ἐ** **πειτ^{Adv}** **ἐν^{Prp}** **χερσὶ^D** **δέ** **πας^A** **μελι** **ηδέος^{AdjG}** **οἴνου^G**
 denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßen Weines
 to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

[546] **δόσκειν** ^{ImpAkt} **ἀνὴρ** ^N **ἐπι** **ών** ^N **ΠράAkt** **τοῖ** ^N **δὲ** ^{Pt} **στρέ** **ψασκον** ^{ImpAkt} **ἀν** ^{Pp} **ὄγμους** ^A
gab kept|giving Mann hinzu|gehend|seiend· die aber wendeten|immer|wieder an Furchen, furrows,

[547] **ἰέμε** **νοι** ^N **ΠράM/P** **νει** **οῖο** ^G **βα** **θείης** ^{AdjG} **τέλσον** ^A **ἰ** **κέσθαι** ^{AorM/PlInf}
sich|sehrend eager des|Feldes off|field tiefen deep Ende end zu|erreichen. to|come.

[548] **ἦ** ^N **δὲ** ^{Pt} **με** **λαίνετ'** ^{ImpM/P} **ὅ** **πισθεν** ^{Adv} **ἀ** **ρηρομέ** **νη** ^D **ΠερM/P** **δὲ** ^{Pt} **ἐ** **ώκει** ^{ImpAkt}
sie aber schwärzte|sich hinten, zusammen|gefügt|seiender aber glich, she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,

[549] **χρυσεί** ^{AdjN} **περ** ^{Pt} **ἐ** **οὔσα** ^N **ΠράAkt** **τὸ** ^{ArtN} **δὴ** ^{Pt} **περι** ^{Pp} **θαῦμα** ^N **τέ** **τυκτο** ^{PerM/P}
golden golden zwar indeed seiend· being· dies that ja sehr Wunder wonder war|bereitet. had|been|made.

[550] **ἐν** ^{Pp} **δ** ^{Pt} **ἐτί** **θει** ^{ImpAkt} **τέμε** **νος** ^A **βασί** **λήιον** ^{AdjA} **ἐν** ^{Adv} **θα** **δ** ^{Pt} **ἐ** **ριθοί** ^N
in in aber but setzt|er was|setting Gehege domain königliches· royal· dort there aber but Schnitter reapers

[551] **ἦμων** ^{ImpAkt} **ὄξει** ^{AdjA} **ας** **δρεπά** **νας** ^A **ἐν** ^{Pp} **χερσίν** ^D **ἐ** **χοντες** ^N **ΠράAkt**
schnitten were|reaping scharfe sharp Sicheln sickles in in den|Händen hands haltend|seiend. holding.

[552] **δράγματα** ^N **δ** ^{Pt} **ἄλλα** ^{AdjN} **μετ'** ^{Pp} **ὄγμον** ^A **ἐ** **πήτριμα** ^{Adv} **πίπτον** ^{ImpAkt} **ἐ** **ραζε** ^{Adv}
Garben sheaves aber but andere others nach after der|Furche furrow dicht|gereiht close|set fielen were|falling zu|Boden, to|ground,

[553] **ἄλλα** ^{AdjN} **δ** ^{Pt} **ἀ** **μαλλοδε** **τήρες** ^N **ἐν** ^{Pp} **ἐλλεδα** **νοῖσι** ^D **δέ** **οντο** ^{ImpM/P}
andere others aber but Garben|binder binders in in Bändern twisted|bands banden. were|binding.

[554] **τρεῖς** ^{Adj} **δ** ^{Pt} **ἄρ** ^{Pt} **ἀ** **μαλλοδε** **τήρες** ^N **ἐ** **φέστασαν** ^{PlqAkt} **αὐτὰρ** ^{Kon} **ὅ** **πισθε** ^{Adv}
drei three aber but doch then Garben|binder binders standen|da· had|stood· aber but hinten behind

[555] **παῖδες** ^N **δραγμεύ** **οντες** ^N **ΠράAkt** **ἐν** ^{Pp} **ἀγκαλί** **δεσσι** ^D **φέ** **ροντες** ^N **ΠράAkt**
Knaben boys Bündel|greifend|seiend gleaning in in den|Armen arms tragend|seiend carrying

[556] **ἀσπε** **ρχὲς** ^{Adv} **πάρε** **χον** ^{ImpAkt} **βασί** **λεὺς** ^N **δ** ^{Pt} **ἐν** ^{Pp} **τοῖσι** ^D **σι** **ωπῇ** ^D
unermüdlich unceasingly reichten|dar· were|supplying· König king aber but in ihnen among|them in|Schweigen silence

[557] **σκήπτρου** ^A **ἐ** **χων** ^N **ΠράAkt** **ἐ** **στήκει** ^{PlqAkt} **ἐπ'** ^{Pp} **ὄγμου** ^G **γηθόσου** **νος** ^{AdjN} **κῆρ** ^N
Zepter scepter haltend|seiend holding stand was|standing auf der|Furche of|ridge freudigen glad Herzen. heart.

[558] **κήρυ** **κες** ^N **δ** ^{Pt} **ἀπά** **νευθεν** ^{Adv} **ὕ** **πὸ** ^{Pp} **δρυϊ** ^D **δαῖτα** ^A **πέ** **νοντο** ^{ImpM/P}
Herolde heralds aber but fern|ab far|away unter under der|Eiche oak Mahl feast bereiteten, were|preparing,

[559] **βοῦν** ^A **δ** ^{Pt} **ἰε** **ρεύσα** **ντες** ^N **ΑοrAkt** **μέγαν** ^{AdjA} **ἄμφεπον** ^{ImpAkt} **αἱ** ^N **δὲ** ^{Pt} **γυ** **ναῖκες** ^N
einen|Ochsen ox aber but geopfert|habend having|sacrificed großen great versorgten· were|busying|about· die the aber and Frauen women

[560] **δεῖπνον^A** **ἐρίθοι^D** **σιν^D** **λεύκ^{AdjA}** **ἄλφιστα^A** **πολλὰ^{AdjA}** **πάλυνον^{ImpAkt}**
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.

[561] **ἐν^{Prp}** **δ^{Pt}** **ἐτί^D** **θει^{ImpAkt}** **σταφυλῆσι^D** **μέγα^{Adv}** **βρίθουσιν^A** **ἀλωήν^A**
 in aber but setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg
 in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard

[562] **καλὴν^{AdjA}** **χρυσείην^{AdjA}** **μέλανες^{AdjN}** **δ^{Pt}** **ἀνὰ^{Prp}** **βότρυες^N** **ἦσαν^{ImpAkt}**
 schönen goldenen schwarze aber an Trauben|büschel waren,
 beautiful golden- but black throughout clusters were,

[563] **ἐστήκει^{PlqAkt}** **δὲ^{Pt}** **κάμαξι^D** **διὰ^{Adv}** **ἀργυρέησιν^{AdjD}**
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.
 had|stood but with|poles right|through silver.

[564] **ἀμφὶ^{Prp}** **δὲ^{Pt}** **κυανέην^{AdjA}** **κάπετον^A** **περί^{Prp}** **δ^{Pt}** **ἔρκος^A** **ἔλασσε^{AorAkt}**
 um aber but dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte
 around but dark|blue ditch, around but fence drove

[565] **κασσιτέρου^G** **μία^{AdjN}** **δ^{Pt}** **οἷα^{AdjN}** **ἀταρπιτός^N** **ἦεν^{ImpAkt}** **ἐπ^{Prp}** **αὐτήν^A** **πρ^{Pr}**
 des|Zinns eine aber allein Pfad path war zu ihr,
 of|tin- one but only path was to her,

[566] **τῇ^D** **νίσσοντο^{ImpM/P}** **φορῆες^N** **ὅτε^{Kon}** **τρυγόωνεν^{ImpM/P}** **ἀλωήν^A**
 auf|dieser gingen Träger wenn waren|lasen Weinberg.
 by|it were|going bearers when were|gathering vineyard.

[567] **παρθενὶ^{Kai}** **καὶ^{AdjN}** **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ἡίθεοι^N** **ἄταλά^{AdjA}** **φρονέοντες^N** **πρᾶ^{PräAkt}**
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend
 maidens but and youths tender thinking

[568] **πλεκτοῖς^{AdjD}** **ἐν^{Prp}** **ταλάροις^D** **φέρον^{ImpAkt}** **μελιηδέα^{AdjA}** **καρπὸν^A**
 geflochtenen in Körben trugen honig|süßen Frucht.
 woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.

[569] **τοῖσιν^D** **δ^{Pt}** **ἐν^{Prp}** **μέσσοις^{AdjD}** **πᾶϊς^N** **φόρμιγγι^D** **λιγείῃ^{AdjD}**
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden
 for|them but in midst boy with|lyre clear|sounding

[570] **ἱμερόεν^{AdjN}** **κιθάριζε^{ImpAkt}** **λίνον^A** **δ^{Pt}** **ὑπὸ^{Prp}** **καλὸν^{AdjA}** **ᾗ^D** **εἶδε^{ImpAkt}**
 lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang
 lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] **λεπταλὴ^{AdjD}** **φωνῇ^D** **τοῖς^N** **δὲ^{Pt}** **ρήσσοντες^N** **ἀμαρτῇ^D**
 feiner Stimme die aber schlagend im|Takt
 delicate voice- they but beating in|time

[572] **μολπῇ^D** **τ^{Pt}** **ιὺ^{Adv}** **γμῶ^D** **τε^{Pt}** **ποσὶ^D** **σκαίροντες^N** **ἔποντο^{ImpM/P}**
 mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.
 with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] **ἐν^{Prp}** **δ^{Pt}** **ἀγέλην^A** **ποίησε^{AorAkt}** **βοῶν^G** **ὀρθοκραιράων^{AdjG}**
 in aber but Herde machte der|Rinder hoch|gehörnter-
 in but herd made of|cattle straight|horned-

[574] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} βό^Nες χρυ^Nσοῖο^G τε τεύχατο^{PerM/P} κασσιτέ^Nρου^G τε, ^{Pt}

die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,
who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] μυκη^N θμῶ^D δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} κόπρου^G ἐ^N πεσσεύ^Nοντο^{ImpM/P} νο^N μὸν^A δὲ^{Pt}

mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts Weideplatz aber
with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] παρ^{Prp} ποτα^N μὸν^A κελά^Nδοντα, ^A πα^N ρὰ^{Prp} ρόδα^N νὸν^{AdjA} δονα^N κῆ^A.

an Fluß rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.
by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσει^Nοι^{AdjN} δὲ^{Pt} νο^N μῆες^N ἅμ^N· ἐ^Nστιχό^Nωντο^{ImpM/P} βό^N ε^Nσσι^D

goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe mit|Rindern
golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows

[578] τέσσαρες, ^{AdjN} ἐννέα^{Adj} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} κύ^Nνες πόδας^A ἀργοὶ^{AdjN} ἔ^Nποντο^{ImpM/P}.

vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.
four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] σμερδαλέ^Nω^{AdjDuN} δὲ^{Pt} λέ^Nοντε^{DuN} δύο^{AdjDu} ἐν^{Prp} πρῶ^N τησι^{AdjD} βό^N ε^Nσσι^D

schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern
dread but lions two in den|foremost cows

[580] ταῦρον^A ἐ^N ρύγμη^N λον^{AdjA} ἐχέ^Nτην^{Du}· ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} μακρὰ^{Adv} με^N μυκῶς^N_{PerAkt}

Stier brüllenden hielten|beide· der aber weit|hin gebrüllt|habend
bull bellowing they|were|holding· he but loudly having|bellowed

[581] ἔλκετο^N· τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κύ^Nνες μετε^N κίαθον^{ImpAkt} ἡδ^N· αἱ^N ζηοί^N.

wurde|gezogen· den aber Hunde verfolgten und Männer.
was|being|dragged· him but dogs followed|after and strong|men.

[582] τῷ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἀ^Nναρρή^Nξαντε^{DuN} βο^N ὅς^G μεγά^Nλοις^{AdjG} βο^N εἶην^{AdjA}

die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne
the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] ἔγκατα^A καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἷμα^A λα^N φύσσετον^{Du}· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νο^N μῆες^N

Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide· die aber Hirten
entrails and black blood they|two|were|gorging· who but herdsmen

[584] αὐτῷ^{Adv} ἐνδὶ^N· σαν^{ImpAkt} ταχέ^Nας^{AdjA} κύνας^A ὁτρύ^Nνοντες^N_{PräAkt}

einfach in|vain zauderten schnelle Hunde anspornend.
in|vain were|urging|on swift dogs urging.

[585] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἢ^N τοι^{Pt} δακέ^Nειν^{PräAktInf} μὲν^{Pt} ἀ^N πετρῷ^N πῶντο^{ImpM/P} λε^Nόντων^G,

die aber gewiß zu|beißen zwar at|least schreckten|sich|zurück vor|Löwen,
who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ἰστάμε^N νοι^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} μάλ^N· ἐγγύς^{Adv} ὃ^N λάκτεον^{ImpAkt} ἔκ^{Prp} τ^{Pt}· ἀλέ^Nοντο^{ImpM/P}.

sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.
standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} νο^N μὸν^A ποί^Nησε^{AorAkt} πε^Nρικλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυ^N· ἡεις^{AdjN}

in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte
in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν^{Prp} κα^{λῆ}AdjD βή^{σση}D μέγαν^{AdjA} οἰῶν^G ἄργε^{υνάων},AdjG
 in in schönen fair Schlucht glade großen great der|Schafe of|sheep weiß|wolligen, white,

[589] σταθμούς^A τε^{Pt} κλισί^{ας}A τε^{Pt} κα^{τηρεφέ}ας^{AdjA} ἰδε^{Kon} σηκού^ς,A
 Ställe folds und and Hütten huts auch and überdachten covered und and Gehege. pens.

[590] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} χο^{ρον}A ποί^{κιλλε}ImpAkt πε^{ρικλυτὸς}AdjN ἀμφιγυ^{ήεις},AdjN
 in in aber but Reigen dance schmückte was|embroidering viel|berühmte very|famous doppel|gekrümmte, with|both|crooked|feet,

[591] τῷ^DPr ἴκε^{λον}AdjA οἷ^{όν}APr ποτ^ρ,Pt ἐ^{νι}Prp Κνω^{σῶ}D εὐ^{ρείη}AdjD
 diesem to|it gleich like welchen such|as einst once in in Knossos Knossos breiten wide

[592] Δαίδαλος^N ἥσκη^{σεν}AorAkt κα^{λλιπλοκά}μω^{AdjD} Ἀρι^{άδνη}.D
 Daidalos Daedalus arbeitete|aus wrought schön|gelockten fair|tressed Ariadne. Ariadne.

[593] ἐν^{θα}Adv μὲν^{Pt} ἦ^{ίθε}οι^N καὶ^{Kon} παρ^{θένοι}N ἀλ^{φεσί}βοιαι^{AdjN}
 dort there zwar indeed Jünglinge youths und and Mädchen maidens Mitgift|bringenden marriageable

[594] ὀρχεῦντ^{ImpM/P} ἀλλή^{λων}GPr ἐπὶ^{Prp} καρπῷ^D χεῖρας^A ἔ^{χοντες}.NPräAkt
 tanzten were|dancing einander of|each|other auf upon dem|Handgelenk wrist Hände hands haltend. holding.

[595] τῶν^GPr δ^ρ,Pt αἰ^NPr μὲν^{Pt} λε^{πτὰς}AdjA ὁθό^{νας}A ἔ^{χον},ImpAkt οἱ^NPr δὲ^{Pt} χι^{τῶνας}A
 von|denen aber off|them but die some zwar indeed feine fine Schleier veils hatten, were|having, die others aber but Kleid|hemden tunics

[596] εἶ^{ατ}ImpM/P ἐ^{ϋννή}τους^{AdjA} ἡ^{κα}Adv στί^{λβοντας}APräAkt ἐ^{λαίω}.D
 trugen were|clad gut|gewebte, well|woven, sanft slightly glänzende gleaming durch|Öl· with|oil·

[597] καὶ^{Kon} ῥ^ρ,Pt αἰ^NPr μὲν^{Pt} κα^{λὰς}AdjA στεφά^{νας}A ἔ^{χον},ImpAkt οἱ^NPr δὲ^{Pt} μα^{χαίρας}A
 und and doch then some zwar indeed schöne beautiful Kränze garlands hatten, were|having, die others aber but Messer knives

[598] εἶ^{χον}ImpAkt χρυσεῖ^{ας}AdjA ἐξ^{Prp} ἀργυρέ^{ων}AdjG τελα^{μώνων}.G
 trugen they|held goldene golden aus out|of silbernen silver Gürtel|riemen. of|belts.

[599] οἱ^NPr δ^ρ,Pt ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θρέ^{ξασκον}ImpAkt ἐ^{πισταμέ}νοισι^DPerM/P πό^{δεσσι}D
 die aber zuweilen they but at|times zwar indeed liefen|immer|wieder kept|running kundigen with|knowing mit|Füßen feet

[600] ῥεῖ^αAdv μάλ^λ,Adv ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} τις^NPr τροχόν^A ἄρμενον^APerM/P ἐν^{Prp} παλά^{μησιν}D
 leicht easily sehr, very, wie as wenn when jemand someone Rad wheel eingefügtes fitted in in den|Handflächen palms

[601] ἐξό^{με}νος^NPräM/P κερα^{μεὺς}N πει^{ρήσεται},FuM/P αἰ^{Kon} κε^{Pt} θέ^{ησιν}.PräAktKñj
 sitzend sitting Töpfer potter wird|versuchen, will|try, wenn if wohl ever läuft|möge· should|run·

[602]	ἄλλοτε ^{Adv}	δ', ^{Pt} αὖ ^{Adv}	θρέξασκον ^{ImpAkt}	ἐπὶ ^{Prp} στίχας ^A	ἀλλήλοισι. ^{D Pr}
	ein ander mal at other times	aber but	wieder again	liefen immer wieder kept running	auf upon
				Reihen rows	einander. to one another.

[603]	πολλός ^{AdjN}	δ', ^{Pt} ἱμερόεντα ^{AdjA}	χορόν ^A	περιίσταθ' ^{ImpM/P}	ὄμιλος ^N
	viel great	aber but	lieblichen lovely	Reigen dance	stand ringsum were standing around
					Schar throng

[604]	τερρπόμενοι. ^{N PrāM/P}	δοιῶ ^{AdjDuN}	δὲ ^{Pt} κυβιστή ^A	τῆρε ^{DuN}	κατ' ^{Prp}	αὐτοὺς ^{A Pr}
	sich freuend- enjoying-	zwei two	aber but	Purzel bäumer acrobats	herab down through	sie them

[605]	μολπῆς ^G	ἐξὰρ ^A ρχοντες ^{N PrāAkt}	ἐδίνευον ^{ImpAkt}	κατὰ ^{Prp}	μέσσους. ^{AdjA}
	des Gesanges of song	den Anfang machend leading off	wirbelten were whirling	durch through	Mitten. the midst.

[606]	ἐν ^{Prp}	δ', ^{Pt}	ἐτί	θεῖ ^{ImpAkt}	ποτα	μοῖο ^G	μέ	γα ^{AdjA}	σθένος ^A	Ὠκεα	νοῖο ^G
	in	aber	but	setzte	des Flusses	of river	große	great	Kraft	des Okeanos	of Oceanus
	in			was setting					strength		

[607]	ἄντυγα ^A	παρ ^{Prp}	πυμάτην ^{AdjA}	σάκεος ^G	πύκα ^{Adv}	ποίητοιο. ^{AdjG}
	Rand rim	an beside	äußersten outermost	des Schildes of the shield	dicht densely	gearbeiteten. wrought.

[608]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τεύξε ^{AorAkt}	σά ^A	κος ^A	μέγα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	στιβαρόν ^{AdjA}	τε, ^{Pt}
	aber but	als when	ja indeed	fertigte made	Schild shield		großes great	und and	festes sturdy	auch, and,

[609]	τεύξε ^{AorAkt}	ἄρα ^{Pt}	οἱ ^{D Pr}	θώρηκα ^A	φαινότερον ^{AdjAKmp}	πυρρός ^G	αὐγῆς ^G
	fertigte made	doch then	ihm for him	Panzer corselet	heller brighter than	des Feuers fire	Strahl, ray,

[610]	τεύξε ^{AorAkt}	δὲ ^{Pt} οἱ ^{D Pr}	κόρυθα ^A	βριαρὴν ^{AdjA}	κροτάφοις ^D	ἄρα	ρουϊαν ^{A PerM/P}
	fertigte made	aber but	ihm for him	Helm helmet	wuchtigen massive	an den Schlafen for the temples	angepassten having been fitted

[611]	καλὴν ^{AdjA}	δαίδαλέην, ^{AdjA}	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χρῦσεον ^{AdjA}	λόφον ^A	ἔκει, ^{AorSAkt}
	schönen beautiful	kunst vollen, cunningly wrought,	auf upon	aber but	goldenen golden	Helm busch crest	setzte, set,

[612]	τεύξε ^{AorAkt}	δὲ ^{Pt}	οἱ ^{D Pr}	κνημίδας ^A	ἐ ^{AdjG}	κασσιτέροιο. ^G
	fertigte made	aber but	ihm for him	Bein schienen greaves	feinen of light	des Zinns. of tin.

[613]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	πάνθ' ^{AdjA}	ὅπλα ^A	κάμε ^{AorAkt}	κλυτὸς ^{AdjN}	ἀμφιγυήεις, ^{AdjN}
	aber but	als when	alle all	Waffen arms	fertigte finished	berühmte famous	doppelgekrümmte, lame both legs,

[614]	μητρὸς ^G	Ἀχιλλῆος ^G	θῆκε ^{AorSAkt}	προπάρῳιθεν ^{Adv}	ἰεῖρας. ^{N AorAkt}
	der Mutter of mother	des Achilleus of Achilles	stellte set	vorn in front	empor gehoben habend. having raised.

[615]	ἡ ^{N Pr}	δ', ^{Pt} ἱρην ^N	ὥς ^{Adv}	ἄλτο ^{AorM/P}	κατ' ^{Prp}	Οὐλύμπου ^G	νιφός ^{AdjG}	ἐντος ^{AdjG}
	die she	aber but	wie Falke hawk	so so	sprang leapt	vom down	Olymp of Olympus	schnee reichen snowy

[616] τεύχεα ^A Rüstungen arms	μαρμαί glänzende	ροντα ^A PräAkt glittering	παρ ^{Prp} von	Ἡφαί Hephaistos	στοιο ^G Hephaestus	φέ	ρουσα. ^N PräAkt bringend. bearing.
--	---------------------	--	---------------------------	--------------------	----------------------------------	----	--